

Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, δόσην εὔνοιαν ἔχων zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen habend ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der eurigen Frömmigkeit τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner Ratgeber sich zu machen περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη τοῦτο γε), über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn wohl wäre dieses ja).
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ὡς πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ τοῦτο sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und dies γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν ἵσην ἀποδούναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνίζομένων ἔκαστος, Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden jeder, οὕτως ἔᾶσαι χρήσασθαι.
so zu lassen sich zu bedienen.
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ', ὡς vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei aber, o ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι· οὐ γάρ ἐστιν ἵσον Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe nicht denn ist gleich νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ ἐλεῖν τὴν γραφήν, jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem nicht zu nehmen die Anklage schrift, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts beginnend der Rede, dieser aber aus περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἔτερον δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν ἥδεως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἔχθεσθαι· Schmähungen und der Anklagen zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern.
- § 4 τούτων τοίνυν ὃ μέν ἐστι πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὃ δὲ πᾶσιν ὡς ἔπος dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen wie Wort εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. κἀν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ πεπραγμένα zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die Getanen ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδέν δέ φ' οἷς mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werde scheinen, auch nicht auf welchen ἀξιῶ τιμᾶσθαι δεικνύαι. ἐὰν δέ φ' ἂ καὶ πεποίηκα καὶ ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen: wenn aber auf welche auch ich habe getan und πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ ἐμαυτοῦ. ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über meiner selbst. πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὃ τι δέ ἀν τὸ πρᾶγμα ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun· was auch immer aber wohl die Sache αὕτ' ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὃ τοιοῦτον ἀγῶν' selbst zwinge, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der einen solchen Prozess ἐνστησάμενος.
angezettelt habend.
- § 5 οἵμαι δ' ὑμᾶς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἀν ὁμολογῆσαι κοινὸν εἶναι τουτονὶ ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein diesen hier τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς ἐμοί· πάντων μὲν γὰρ den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir· alles zwar denn ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε κἀν ὑπ' ἔχθροῦ τῷ τοῦτο beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl von Feindes irgendeinem dies συμβαίνῃ, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας καὶ φιλανθρωπίας, δόσωπερ sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und Menschenfreundlichkeit, um so viel wie

καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἔστιν.

auch das zu erlangen dieser das größte ist.

§ 6 περὶ τούτων δ' ὅντος τουτοὺς τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως ὑμῶν
über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich euer
ἀκοῦσαι μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ νόμοι κελεύουσιν,
zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die Gesetze befehlen,
οὓς ὁ τιθεῖς ἔξ ἀρχῆς Σόλων, εὔνους ὧν ὑμῖν καὶ δημοτικός, οὐ μόνον τῷ
welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und volksfreundlich, nicht nur dem
γράψαι κυρίους ὤστο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῷ τοὺς δικάζοντας ὄμωμοκέναι,
Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch dem die Richtenden geschworen zu haben,
οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,
nicht misstrauend euch,

§ 7 ὡς γ' ἔμοι φαίνεται, ἀλλ' ὄρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἷς ἐκ
wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen, mit denen aus
τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἴσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ μὴ
des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn nicht
τῶν δικαζόντων ἔκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὔσέβειαν φυλάττων καὶ τὰ τοῦ
der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit bewahrend und die des
λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὔνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχὼν αὐτὸν ἵσον καὶ
Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst gleich und
κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.
gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.

§ 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ τῶν
beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und der
κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ ἐναντίον
gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und vor
ὑμῶν εὔχομαι πρῶτον μέν, δσην εὔνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν,
euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt und allen euch,
τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτοὺς τὸν ἀγῶνα, ἐπειθ' ὅ τι
so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann was auch immer
μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εύδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς εὔσέβειαν ἔκάστω,
im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu Frömmigkeit jedem Einzelnen,
τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῆς γραφῆς γνῶναι.
dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift zu erkennen.

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ὧν ἐδίωκε μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, κάγὼ περὶ αὐτοῦ τοῦ
wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst des
προβουλεύματος εὐθὺς ἀν ἀπελογούμην ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον τάλλα
Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich· da ja aber nicht geringeren Bericht die übrigen
διεξιῶν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσαστό μου, ἀναγκαῖον εἶναι
durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner, notwendig zu sein
νομίζω καὶ δίκαιον ἄμα βραχέ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, περὶ τούτων εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα
ich meine und gerecht zugleich kurz, οἱ Männer Athener, über dieser zu sagen zuerst, damit
μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος ἀλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς
niemand von euch den von außen Reden geführt seiend fremder weise der für der Anklage schrift
δικαίων ἀκούῃ μου.
gerechten Dinge höre meiner.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἔμοι, θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ
über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner, schaut wie einfach
καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἵστε με τοιοῦτον οἴον οὗτος ἥτιάτο (οὐ γὰρ ἀλλοθή που
und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl
βεβίωκ' ἡ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ
habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme erträgt, auch nicht wenn alle die öffentlichen
ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ' ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη· εἰ δὲ πολλῷ
überaus habe ich Politik getrieben, sondern aufgestanden seiend stimmt ab schon wenn aber um viel
βελτίω τούτου καὶ ἐκ βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω,
besser dieses und aus Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich,
χείρονα καὶ ἔμε καὶ τοὺς ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ
schlechtere und mich und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über

- τῶν ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γάρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἔμοὶ δ', ἦν παρὰ πάντα der anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben alle τὸν χρόνον εὔνοιαν ἐνδέειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ παράσχεσθε. den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt gewährt.
- § 11 κακοήθης δ' ὕν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὕηθες ὥήθης, τοὺς περὶ τῶν πεπραγμένων καὶ böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der getanen und πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς παρὰ σοῦ politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die von dir τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τῶν mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies nicht so verblendet bin sondern über zwar der πεπολιτευμένων ἀ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες ἔξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der ἀνέδην γεγενημένης, ὕστερον, ἀν βουλομένοις ἢ τουτοισί, μηησθήσομαι. maßlos geschehen seienden, später, wohl Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.
- § 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὕν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze διδόσαι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγῶνος ἢ προαίρεσις αὔτῃ· ἔχθροῦ μὲν ἐπήρειαν geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese eines Feindes zwar Kränkung ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὅμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen, der μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἴπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔνι τῇ jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht ist der πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδὲ ἔγγύς. Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.
- § 13 οὐ γάρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, οὐδὲ ἐν nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen, noch in ἐπηρείας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὄρθως ἔχον οὔτε Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun. weder bei die Götter richtig sich verhaltend weder πολιτικὸν οὔτε δίκαιον ἔστιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἵς ἀδικοῦντά μ' ἔώρα staats männisch noch gerecht ist, o Männer Athener sondern auf denen Unrecht tuend mich sah τὴν πόλιν, οὐσὶ γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγώδει καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte und führte aus, den aus der Gesetze τιμωρίας παρ' αὐτὰ τάδικήματα χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend ἔώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα sah, anklagend auch diesen den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend παράνομα, παρανόμων γραφόμενον· οὐ γάρ δῆπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται wider Gesetze, der wider Gesetze angeklagt werdend. nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἔξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν zu verfolgen durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl ἐγράψατο. hätte angezeigt.
- § 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὕν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ ἀλλ' ὁτιοῦν und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdet und führte aus oder auch andere irgend etwas ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἔώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und Strafen, und Prozesse und Urteile πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτιμα, καὶ τούτοις ἔξῆν ἄπασι χρῆσθαι, καὶ bitter und große habend die Strafen, und diesen war es erlaubt allen sich zu bedienen, und ὅπηνίκ' ἐφαίνετο ταῦτα πεποιηκὼς καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος τοῖς πρὸς ἐμέ, wann immer schien dies getan habend und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, ὡμολογεῖτ' ἀν ἢ κατηγορία τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. stimmt überein wohl die Anklage den Werken seines.
- § 15 νῦν δ' ἔκστὰς τῆς ὄρθης καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγῶν τοὺς παρ' αὐτὰ jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei selbst τὰ πράγματ' ἐλέγχους, τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ λοιδορίας die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und Schmähungen συμφορήσας ὑποκρίνεται· εἴτα κατηγορεῖ μὲν ἐμοῦ, κρίνει δὲ τουτονί, καὶ τοῦ zusammen getragen habend heuchelt. dann klagt an zwar meiner, richtet aber diesen hier, und des

μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἔμ’ ἔχθραν προίσταται, οὐδαμοῦ δ’ ἐπὶ ταύτην ἀπηντηκὼς
zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor, nirgends aber gegen diese begegnet seiend
ἔμοι τὴν ἔτερον ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.
mir die eines anderen suchend Strafe sich weg nehmen scheint.

- § 16 καίτοι πρὸς ἄπασιν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις ὑπὲρ
dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand für
Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ’ ἔμοιγε δοκεῖ καὶ μάλ’ εἰκότως ἂν λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας
Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich wohl zu sagen, dass der unserer
ἔχθρας ὑμᾶς ἐφ’ ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν ἔξετασμὸν ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς
Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung sich machen, nicht das zwar gegen
ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἔτέρῳ δ’ ὅτῳ κακόν τι δώσομεν ζητεῖν
einander Wettkampf führen vorbei lassen, dem anderen aber welchem Übel etwas wir geben suchen
ὑπερβολὴ γὰρ ἀδικίας τοῦτο γε.
Übermaß denn der Ungerechtigkeit dieses ja.
- § 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν’ ὁμοίως ἐκ τούτων ἀν τις ἔδοι, οὕτε δικαίως
alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand würde sehen, weder gerecht
οὕτ’ ἐπ’ ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα· βούλομαι δὲ καὶ καθ’ ἐν ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι,
noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen. ich will aber und nach eins jedes ihrer prüfen,
καὶ μάλισθ’ ὅσ’ ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ
und am meisten so viel für des Friedens und der Gesandtschaft hat erlogen meiner, die
πεπραγμέν’ ἔαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους ἀνατιθεὶς ἔμοι. ἔστι δ’ ἀναγκαῖον, ὡς
getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ προσῆκον Ἰωας, ὃς κατ’ ἔκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ’
Männer Athener, und passend vielleicht, wie nach jene die Zeiten hatte die Dinge
ἀναμνῆσαι, ἵνα πρὸς τὸν ὑπάρχοντα καιρὸν ἔκαστα θεωρῆτε.
in Erinnerung rufen, damit zu den vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.
- § 18 τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι’ ἔμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐπολιτευόμην πω
des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja trieb Politik noch
τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ὥστε Φωκέας μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ
damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker zwar wollen gerettet zu werden, obwohl
οὐ δίκαια ποιοῦντας ὄρῶντες, Θηβαίοις δ’ ὀτιοῦν ἀν ἐφησθῆναι
nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber irgend etwas wohl verziehen zu werden
παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ’ ἀδίκως αὐτοῖς ὀργιζόμενοι· οἵς γὰρ ηύτυχήκεσαν
leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt
ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως ἐκέχρηντο· ἔπειθ’ ἡ Πελοπόννησος ἄπασα διειστήκει, καὶ
in Leuktra nicht maßvoll hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und
οὕθ’ οἱ μισοῦντες Λακεδαιμονίους οὕτως Ἰσχυρὸν ὥστ’ ἀνελεῖν αὐτούς, οὕθ’ οἱ πρότερον
weder die hassenden Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher
δι’ ἔκείνων ἄρχοντες κύριοι τῶν πόλεων ἥσαν, ἀλλὰ τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ
durch jene herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei
τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἄπασιν ἔρις καὶ ταραχή.
diesen und bei den anderen allen Streit und Unruhe.
- § 19 ταῦτα δ’ ὄρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ’ ἔκάστοις προδόταις χρήματ’
dies aber sehend der Philippus (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern Gelder
ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ’ ἐν οἷς ἡμάρτανον
verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in in welchen sie fehlten
ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὡς δὲ
andere und schlecht dachten, er selbst bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber
ταλαιπωρούμενοι τῷ μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ’ ἀτυχεῖς
gepeinigt werdend von der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen
Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν ἥσαν ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν ἐφ’ ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ
Thebaner offenkundig allen waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippus, damit nicht
τοῦτο γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἔκείνοις δὲ
dies würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber
βοήθειαν ἐπηγγείλατο.
Hilfe versprach.
- § 20 τί οὖν συνηγωνίσατ’ αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὄλιγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας ἔξαπατωμένους;
was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige betrogen werdende;

ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτε ἄγνοιαν εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ' die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit oder auch beides dies εἰπεῖν, οὐ πόλεμον συνεχῆ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν, καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer, und diesen für der allen συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε χρήμασιν οὕτε σώμασιν οὕτη nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder mit Gütern noch mit Leibern noch ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν· οἷς καὶ δικαίως καὶ mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch· gegen welche sowohl gerecht als auch προσηκόντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρθεῖσ' angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem Philippo. die zwar nun damals bewilligte εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie dieser verleumdet, wurde vollzogen· die aber dieser ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματα' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἃν τις ἔξετάζῃ Un taten und Bestechungen in selbst der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe δικαίως, αἴτι' εὑρήσει.

gerecht, Ursachen wird finden.

- § 21 καὶ ταῦτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναί τι und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn denn zu sein etwas δοκοί τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἔστι δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich· sondern der zwar erste εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemos war der Schauspieler, der aber ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἔσαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem gemietet habend zu ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδὲ ἂν σὺ diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἶνεκα (ἐῶ γὰρ zerreißten mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse denn τοῦτο γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἔγὼ δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ. dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich aber nichts nirgends.
- § 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὅντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων, εἰς aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender, in τοῦθ' ἡκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἔγὼ πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des Friedens αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἶην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ συνεδρίου ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen Rat versammlung τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὡ— τί ἀν εἰπὼν σέ τις ὁρθῶς προσείποι; der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich jemand richtig anreden möge; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν, ἡλίκην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis, wie groß jetzt du führtest aus, sehend ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἂν νῦν κατηγόρεις weg nehmend mich der Stadt, ärgertest du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an ἔδιδαξας καὶ διεξῆλθες; lehrtest du und führtest aus;
- § 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἔγὼ Φιλίππῳ, σοὶ τὸ und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir das μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοῶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν τουτοισί. οὐ nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen denen hier. nicht τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδὲ ἡκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν οὐδείς· οὕτε γὰρ nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme niemand· weder denn ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ πάλαι πάντες ἦσαν war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern längst alle waren ἔξεληλεγμένοι, οὕτος οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων εἴρηκεν οὐδέν. aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt nichts.
- § 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται· εἰ γὰρ ὑμεῖς abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in denen lügt· wenn denn ihr ἄμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς Φίλιππον περὶ zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei rieft ihr, selbst aber zu Philipp über

εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εύρυβάτου πρᾶγμα, οὐ πόλεως ἔργον ούδε χρηστῶν
des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk noch der tüchtigen
ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ βουλόμενοι
Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist was denn auch wollend
μετεπέμπεσθ' ἀν αὐτὸὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἄπασιν.
ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden; sondern bestand allen.
ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε. οὕκουν οὕτε τῆς ἔξ
sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus
ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμὼν ούδε αἴτιος ὃν ἐγὼ φαίνομαι, οὕτε τῶν ἄλλων ὃν
Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren
κατεψεύσατό μου ούδεν ἀληθὲς ὃν δείκνυται.
hat verleumdet meiner nichts wahr seiend zeigt sich.

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν
da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns
ἐκάτερος προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἵσεσθε τίς ἦν ὁ
jeder von beiden nahm sich vor zu tun und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der
Φιλίππω πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ πόλει
dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der Stadt
συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων ἀποτλεῖν τὴν ταχίστην τοὺς
Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste die
πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν δοντα Φίλιππον πυνθάνωνται, καὶ τοὺς ὅρκους
Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und die Eide
ἀπολαμβάνειν· οὕτοι δ' ούδε γράψαντος ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν ἥθελησαν.
zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun wollten sie.

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππω μὲν ἦν συμφέρον
was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft
ώς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ' ὡς ἐλάχιστον.
so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie geringsten.
διὰ τί; δτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἣς ὡμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἣς ἡλπίσατε τὴν
wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwurt ihr des Tages nur, sondern von der hofftet ihr den
εἰρήνην εἵσεσθαι, πάσας ἔξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ
Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des Krieges, der aber dies aus
παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς
ganzen der Zeit am meisten betrieb, meinend, was eben war wahr, so viel wie der
πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδούναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ξειν· ούδενα
Stadt zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle diese fest haben werden· keinen
γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἶνεκα.
denn den Frieden lösen dieser wegen.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν ἐπὶ¹
ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren zu
τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ἦν Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἵν'
den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste zu empfangen, damit
ἔχοντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί' ἀ νῦν οὕτος διέσυρε,
habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete welche jetzt dieser zer schleifte,
τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω γίγνοινθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ
das Serrion und das Myrtenon und die Ergiske, so würden werden die Eide, und nicht
προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης
zuvor gekommen seiend jener die günstigen der Orte Herr der Thrakien
κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν
würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler aber Soldaten
εὔπορήσας ἐκ τούτων ῥάδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη πράγμασιν.
wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen Unternehmungen.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' ούδε ἀναγιγνώσκει· εἰ δὲ βουλεύων ἐγὼ προσάγειν
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich vor zu führen
τοὺς πρέσβεις ὡμην δεῖν, τοῦτο μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί ἐχρῆν με ποιεῖν; μὴ
die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was war nötig mich zu tun; nicht
προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἥκοντας, ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ
vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend, damit euch sie sich unterreden; oder

θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen ἔθεώρουν ἄν, εἰ μὴ τοῦτ' ἐγράφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως schaute ich wohl, wenn nicht dies geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt ἔδει με φυλάττειν, τὰ δ' ὅλα, ὡσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε war nötig mir zu bewahren, die aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα τούτι λαβών, δὲ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη. nun also mir den Beschluss dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
Beschluss des Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἐκατομβαιώνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle πρυτανευούσης Πλανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας Philipp abgesandt habend Gesandte über der Friedens vereinbart werdende πεποίηται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων, hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der Athener, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene in der ersten ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Αθηναίων ἥδη πέντε, τοὺς δὲ Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athener schon fünf, die aber χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιουμένους, ὅπου per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung machend, wo ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς ὄρκους λαβεῖν τε παρ' wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die Eide zu nehmen und von Seiten αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς ὡμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ seiner und zu geben die schnellste auf den verabredet wordenen Übereinkünften ihm πρὸς τὸν Αθηναίων δῆμον, συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους. gegenüber den der Athener Demos, mit umfassend auch die beider Verbündeten. πρέσβεις ἡρέθησαν Εὔβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ράμνουσιος, Gesandte wurden gewählt Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Δημοκράτης Φλυεύς, Κλέων Κοθωκίδης. Demokrates Phlyeer, Kleon Kothokide.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ Φιλίππῳ diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν Μακεδονίᾳ τρεῖς suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in Makedonien drei ὅλους μῆνας, ἔως ἡλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος, ἔξδυν ἡμερῶν ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend, möglich seiend von Tagen δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν Ἑλλήσποντον ἀφίχθαι zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren, in Richtung auf den Hellespont an gekommen zu sein καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὄρκους πρὶν ἐκεῖνον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor jenen herausnehmen sie· nicht γὰρ ἂν ἤψατ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν, ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, ὃστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει καὶ οὐκ ἂν ἀμφότερ' εἴχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die χωρία. Gebiete.

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und stets ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἔτερον δὲ εὔθὺς ἔφεξῆς gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort der Reihe nach

ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.
noch hiervon größeres Verbrechen schaut.

- § 32 ἐπειδὴ γὰρ ὅμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος
nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend
οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἔμῳ ψηφίσματι, πάλιν ὥνεῖται παρ' αὐτῶν ὅπως μὴ
nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten ihnen damit nicht
ἀπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς Φωκέας εὔτρεπῃ
weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die Phoker bereit
ποιήσαιτο, ἵνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλει καὶ παρασκευάζεται
mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und rüstet sich
πορεύεσθαι, ἔξελθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς τριήρεσιν εἰς Πύλας ὕσπερ
zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren nach Pylai so wie
πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἂμ' ἀκούοιτε ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν
früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören dies berichtend seiender unser
κάκείνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ὑμεῖς ποιῆσαι.
und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können ihr tun.
- § 33 οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα
so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies
προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφίσαισθε
vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen
βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὕστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον τουτονί, οὐκέτι
zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den abscheulichen diesen hier, nicht mehr
κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ἴδιᾳ καθ' αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν
gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst, Solches vor euch zu sagen
καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἄπαντ' ἀπώλετο.
und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.
- § 34 ἀξιῶ δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ δέομαι τούτο μεμνῆσθαι παρ' ὅλον τὸν ἀγῶνα, ὅτι μὴ
fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess, dass nicht
κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ' ἀν ἐγὼ λόγον οὐδένν
angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich Rede keine
ἐπιούμην ἔτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἄμα τούτου κεχρημένου
machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen gebraucht habenden
ἀνάγκη κάμοὶ πρὸς ἔκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ' ἀποκρίνασθαι.
Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz zu antworten.
- § 35 τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ὥρθεντες, καὶ δι' οὓς ἄπαντ'
welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche alles
ἀπώλετο; ὡς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι Φίλιππον εἶσω
zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein Philipp hinein
Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἄπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἀν ἔχηθ' ἡσυχίαν, καὶ
der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet Ruhe, und
ἀκούσεσθε δυοῖν ἡ τριῶν ἡμερῶν, οἵς μὲν ἔχθρὸς ἥκει, φίλον αὐτὸν
werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich kommt, freundlich ihn
γεγενημένον, οἵς δὲ φίλος, τούναντίον ἔχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ῥήματα τὰς οἰκειότητας
geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die Worte die Beziehungen
ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταύτα συμφέρειν· συμφέρειν δὲ
sagte er zu bekämpfen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen zu nützen· zu nützen aber
Φιλίππω καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἄπασι τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς
dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen von der Gefühllosigkeit und von der
βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.
Härte befreit zu werden der der Thebaner.
- § 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς
dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende Abneigung gegen die
Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εύθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς μὲν Φωκέας
Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die zwar Phoker
ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ' ἡσυχίαν
zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber Ruhe
ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὑστερον σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν
herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später Hausrat ab führen aus den

ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu diesen die zwar Abneigung die gegen Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππων. Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die aber Dank den für die Getanen Philipp.

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den Brief den τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἄπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ. des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar. sage. BESCHLUSS.

ἔπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἔκκλησίᾳ ὑπὸ στρατηγῶν καὶ unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch Strategen und πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμῃ, μαϊμακτηριώνος δεκάτῃ ἀπίστοις, Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten ab nehmenden, Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ παρευρέσει Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener bei keiner Anwesenheit ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ Πειραιῇ, ὅσοι in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und dem Piräus, alle die μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δ' ἐκάστους nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend. von diesen aber je ein jeden ἦν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας μήτε welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder dienstfrei seiend am Tage noch ἀποκοιτοῦντας.
aus schlafend.

ὅς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷψε τῷψε ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς προδοσίας wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der Verrats ἐπιτιμίοις, ἔὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύη περὶ ἔαυτόν· περὶ δὲ τοῦ Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst: über aber des ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der über der Verwaltung und der γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die aus den Feldern alles die schnellste, die μὲν ἐντὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς ἄστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien ἐκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσῖνα καὶ Φυλὴν καὶ Ἀφιδναν καὶ Ράμνουντα καὶ Σούνιον. εἶπε hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Καλλισθένης Φαληρεύς.
Kallisthenes Phalereer.

§ 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachet ihr euch οὗτος ὁ μισθωτός; dieser der Mietling;

§ 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν ἐπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ. lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
 König der Makedonen Philipp der Athener der Ratsversammlung und dem Volk
 χάριειν. ζτε ἡμᾶς παρεληλυθότας εῖσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν Φωκίδα
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß der Phokis
 ὑφ' ἔαυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἔκουσάως προσετίθετο τῶν πολισμάτων,
 unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig fügte hinzu der Städtchen,
 φρουρὰς εἰσαγηχότας, τὰ δὲ μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες
 Wachen hinein geführt habend, die aber nicht gehorgenden nach Macht genommen habend
 καὶ ἔξανδραποδισάμενοι κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι
 und versklavt habend haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten
 βοηθεῖν αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλῆσθε περὶ¹
 zu helfen ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über
 τούτων τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην
 diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden
 συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ
 geschlossen habend und gleich weise gegen ausführend, und dieses auch nicht
 συμπεριειλημένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ὑμῶν συνθήκαις. ὥστε
 mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen. so dass
 ἐὰν μὴ ἔμμεντε τοῖς ὡμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε ἔξω τοῦ
 wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein außerhalb des
 ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.
 zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.

- § 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς αὐτοῦ
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die seiner selbst
 συμμάχους, ὅτι ἔγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ λυπουμένων, ὥστ'
 Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden, so dass
 εἴπερ εὖ φρονεῖτ', ὡς Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἔχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἔμοι
 wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde werdet ihr halten, mir
 δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ὄργασιν γράψας, ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύαι.
 aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend, dieses aber wollend zeigen.
 τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ' ἐκείνους λαβὼν εἰς τὸ μηδ' ὅτιοῦν
 folglich nun aus diesen ging er fort jene genommen habend in das nicht einmal irgend etwas
 προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα μηδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔᾶσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκεῖνον
 vorher sehen der nach dieses nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen
 ὑφ' ἔαυτῷ ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηνται.
 unter sich selbst zu machen aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.
- § 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her
 ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων ὀδυρόμενος
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner wehklagend
 νῦν πάθη καὶ διεξιὰν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα
 jetzt Leiden und ausführend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel und so viel andere
 πεπόνθασιν οἱ Ἑλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὃν αἴτιος. δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ²
 haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig denn dass du zwar leidest über
 τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ
 den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest, Besitzungen habend in der
 Boiotia καὶ γεωργῶν τὰ ἐκείνων, ἔγὼ δὲ χαίρω, δος εὐθὺς ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα
 Boiotien und bebauend die jener, ich aber freue mich, der sofort wurde verlangt von dem dieses
 πράξαντος.
 getan habenden.
- § 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.
 ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ³
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweisen, wie dass die dieser Untaten der jetzt
 παρόντων πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar
 ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων ἔαυτοὺς
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden sich selbst

καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἔξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς καὶ und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden Phoker und ἀνήρηνθ' αἰ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο; wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;

- § 43 οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὔεργέτην, σωτῆρα τὸν die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den Φίλιππον ἤγουντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουν εἴ τις ἄλλο τι Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn jemand anderes etwas βούλοιτο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und verdrießlich seiend ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὅ τι ἀν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' führtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war was irgend etwas wohl machtet ihr. und die anderen aber Ἑλληνες, ὁμοίως ὑμῖν πεφενακισμένοι καὶ διημαρτηκότες ὡν ἥλπισαν, Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was sie hofften, ἥγον τὴν εἰρήνην ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμούμενοι. führten sie den Frieden froh, und selbst Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.
- § 44 ὅτε γὰρ περιών Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων als denn umhergehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen κατεστρέψετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἔαυτῷ, καὶ τινες τῶν ἐκ unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige der aus τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἔξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε διεφθείροντο, ὡν εἰς οὗτος den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin wurden vernichtet, deren einer dieser ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ μὴ war, damals alle gegen die welchen dieses bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht ἥσθάνοντο, ἔτερος λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ. nahmen sie wahr, ein anderer Rede dieser, nicht an mich.
- § 45 ἔγὼ μὲν γὰρ προῦλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ ὅποι ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und wohin auch immer πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι καὶ möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem sich politisch betätigen und πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ' ἴδιων καὶ πολλῶν handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um Geld, der aber Privateute und vieler τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ὁφελώντης καὶ σχολῇ δελεαζομένων, καὶ die zwar nicht voraussehender, die aber der gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und τοιουτονί τι πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἔαυτοὺς so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst ἔκαστων οἰομένων τὸ δεινὸν ἥξειν καὶ διὰ τῶν ἔτέρων κινδύνων τὰ ἔαυτῶν eines jeden meinender das Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die eigenen ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται. sicher haben werden wenn immer sie wollen.
- § 46 εἴτ', οἷμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ὁφελούμας τὴν dann, ich meine, ist zugestößen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen Tragheit die ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν ἔαυτοὺς οἰομένοις Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer sich selbst meinenden πιωλεῖν πρώτους ἔαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerkēn· statt denn der Freunde und ξένων ἢ τότε ὡνομάζοντο ἡνίκ' ἔδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ der Fremden welche damals genannt wurden als sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und θεοῖς ἔχθροὶ καὶ τάλλα' ἢ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν. den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt alles hören sie.
- § 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ' ἀναλίσκει, οὐδὲ niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgabt, und nicht ἐπειδὴν ὡν ὃν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλῳ περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber über die übrigen noch χρῆται· οὐδὲν γὰρ ὃν ἦν εύδαιμονέστερον προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· bedient er sich· nichts denn wohl wäre glücklicher als eines Verräters. aber nicht ist dieses· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἔγκρατής ὁ ζητῶν ἄρχειν woher; um viel ja und bedarf es. sondern wenn der Dinge mächtig der Strebende zu herrschen

καταστῆ, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἐστί, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς
sich eingestellt habe, und der dieses Zurück zahlenden Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend
τότε δή, τότε καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει.
dann gewiss, dann auch hasst und misstraut und schmäht.

- § 48 σκοπεῖτε δέ καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ' εἰδέναι τὰ
betrachtet aber auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja zu wissen die
τοιαύτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου Λασθένης φίλος ὡνομάζετο,
solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem Lasthenes Freund wurde genannt,
ἔως προῦδωκεν Ὄλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἔως ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου
bis er verriet Olynth· bis zu diesem Timolaos, bis er vernichtete Theben· bis zu diesem
Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως Θετταλίαν ὑπὸ Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ
Eudikos und Simos der Larisaer, bis Thessalien unter Philipp machten. dann getriebener und
ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν.
geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist.
τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμένοι;
was aber Aristratos in Sikyon, und was Perillos in Megara; nicht weggeworfen;
- § 49 ἔξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων τὴν αύτοῦ
aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähe dass der am meisten bewahrende die eigenen
πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς προδιδοῦσι καὶ
Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den verratenen und
μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ, καὶ διὰ τοὺς
Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft, und durch die
πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις βουλήμασιν ὑμεῖς ἐστὲ σῶοι καὶ
vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren Vorsätzen ihr seid gerettet und
ἔμμισθοι, ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς αύτοὺς πάλαι ἄν ἀπωλώλειτε.
besoldet, da durch ja euch selbst schon lange wohl wäre zugrunde gegangen.
- § 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ' ἡγοῦμαι πλείω τῶν
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses halte ich mehr der
ἰκανῶν εἰρήσθαι. αἵτιος δ' οὗτος, ὥσπερ ἐωλοκρασίαν τινά μου τῆς
hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie Verdünnung eine gewisse meiner der
πονηρίας τῆς ἔαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων κατασκεδάσας, ἡν ἀναγκαῖον ἦν
Schlechtigkeit des seinen eigenen und der Ungerechtigkeiten aus gestreut habend, die notwendig war
πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἵσως οἱ καὶ
gegenüber den Jüngeren der Getanen los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch
πρὶν ἔμ' εἰπεῖν ὅτιοῦν εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.
vorher mich gesagt zu haben irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei.
- § 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αύτὴν ὄνομάζει, καὶ νῦν εἶπε που λέγων ὁ τὴν
und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo sagend der die
Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὄνειδίζων ἔμοι ἔγώ σοι ξενίαν Ἀλεξάνδρου; πόθεν
Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft Alexanders; woher
λαβόντι ἡ πῶς ἀξιωθέντι; οὕτε Φιλίππου ξένον οὕτ' Ἀλεξάνδρου φίλον
empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps Gastfreund noch Alexanders Freund
εἴποιμ' ἄν ἔγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο
würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht auch die Schnitter und die andere
τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.
etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde muss man nennen der Mietenden.
- § 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἔγώ σε Φιλίππου
aber nicht ist dieses woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich Philipps
πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὕτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ἐρώτησον αύτούς,
früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst, frage sie,
μᾶλλον δ' ἔγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πρότερον ὑμῖν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς
mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, ο Männer Athener, scheint Mietling
Αἰσχίνης ἡ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἀ λέγουσιν.
Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was sagen sie.
- § 53 βούλομαι τοίνυν ἡδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αύτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν τὰ
ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durch aus gehen die
πεπραγμέν' ἔμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ δι' ἄ φημι καὶ
Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre wegen derer ich sage und

τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι
dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren noch dieser Gaben gerecht zu sein
τυγχάνειν. καί μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.
zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβοιλῶνος ἔκτῃ ἰσταμένου,
unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,
Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπίνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ
Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetztes widriger gegen
Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψῆφισμα, ὡς ἄρα
Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass ja
δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz, und
ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς καινοῖς, ὅτι
aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen, dass
στεφανοῦ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ ἀρετῆς
krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz der Tugend
ἔνεκα καὶ εὔνοίας ἡς ἔχων διατελεῖ εἰς τε τοὺς Ἑλληνας
wegen und des Wohlwollens deren habend verharrt in Richtung auf und auch die Hellenen
ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ πράττων
alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit, und weil verharrt handelnd
καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός ἔστι ποιεῖν ὁ τι ἀν δύνηται
und sagend die besten dem Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge
ἀγαθόν,
Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔώντων
all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden
πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν
erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen, dann den
ύπεύθυνον (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ
rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem
θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ
Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater
Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῦ, ἐν τῷ
bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem
βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ.
Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.
τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ῥαμνούσιος, Κλέων
Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier, Kleon
Κλέωνος Κοθωκίδης.
des Kleon Kothokides.

- § 56 ἂ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν. ἐγὼ δ' ἀπ' αὐτῶν τούτων
was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von derer dieser
πρῶτον οἷμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ
zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht ich werde mich verteidigen· die nämlich
αὐτὴν τούτω ποιησάμενος τῶν γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ'
selbe diesem gemacht habend der geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je
ἔκαστον ἐφεξῆς καὶ οὐδὲν ἔκὼν παραλείψω.
einzelnes der Reihe nach und nichts willig werde auslassen.
- § 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ διατελεῖν καὶ
des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren und
πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὁ τι ἀν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς
bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen, in den
πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων
politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich dieser

ἔξεταζομένων εύρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ· und gehörige sei es auch falsche·

- § 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὰν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ ἀνειπεῖν das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und an zu sagen ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός είμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in τούτοις εἴτε καὶ μή· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναι μοι δοκεῖ, καθ' οὓς diesen sei es auch nicht noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint, nach welchen ταῦτα γράφειν ἔξην τούτω. οὐτωσὶ μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer Athener, gerecht und einfach die ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι, βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὕθ' ἀ πέπρακταί μοι. Verteidigung habe ich beschlossen zu machen, werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.
- § 59 καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς πράξεις und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklageschrift, wenn in griechische Taten καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ πράττειν τὰ ἄριστά und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und zu tun die besten με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτος ἐστιν ὁ τοὺς περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die über aller der mir πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der Schrift gemacht habend. dann auch πολλῶν προαιρέσεων ούσῶν τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἔγω, vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die griechischen Taten ich wählte ich, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιος είμι ποιεῖσθαι. sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich mir zu machen.
- § 60 ἀ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προύλαβε καὶ welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich zuvor erreichte und κατέσχε Φίλιππος, ἔάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι πρὸς ἐμέ· ἀ hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser zu sein gegenüber mir· welche δ' ἀφ' ἣς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἔγὼ διεκαλύθη, ταῦτ' aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, dieses ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπῶν. werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππω. Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.
- § 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἕλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην ὅσην Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen wie großen οὐδείς πω πρότερον μέμνηται γεγονυῖαν· οὖς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἕλληνας ἔχοντας πρὸς ἔαυτοὺς καὶ genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ πάντα aufständisch noch schlummer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber auf jede τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος ἄπασιν ὅντος, Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden allen seienden, κωλύειν ἔκεινον μέγαν γίγνεσθαι. hindern jenen groß zu werden.
- § 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und entstehenden κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἕλλήνων ὅντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner

λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἔαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ' ἐγώ.
zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.

§ 63 πότερον αὐτὴν ἔχρην, Αἰσχίνη, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν
ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die
αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακτᾶσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν Ἑλλήνων
ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der Griechen
ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο μὲν μὴ ποιεῖν,
Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten aufheben; oder dieses zwar nicht tun,
δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἢ δ' ἔώρα συμβησόμενα, εἰ μηδὲὶς κωλύσει, καὶ
schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende, wenn niemand hindern wird, und
προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα περιειδεῖν γιγνόμενα;
habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses zu hinweg sehen werdend;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἥδεως ἀν ἐρούμην, τῆς
sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen, der
ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἄν, πότερον τῆς συναιτίας τῶν
welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der Mit Ursache der
συμβεβήκτων τοῖς Ἑλλησι κακῶν καὶ αἰσχρῶν, ἵς ἀν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ
geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren wohl Thessaler und die mit
τούτων εἵποι τις, ἢ τῆς περιεορακύας ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ἴδιας
diesen würde sagen jemand, oder der vorbeigesehen Habenden dieses werdend auf der der eigenen
πλεονεξίας ἐλπίδι, ἵς ἀν Ἀρκάδας καὶ Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους θείημεν.
Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und Messenier und Argiver würden setzen.

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ
aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn
μὲν ὡς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχετ' εὔθέως ἀπιὼν καὶ μετὰ ταῦτ' ἥγεν ἡσυχίαν, μήτε
zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem führte Ruhe, weder
τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα μηδὲν λυπήσας, ἵν ἄν
der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden nichts gekränkt habend, war wohl
τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἷς ἐπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ
jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit handelte jener Tadel und Anklage· wenn
δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξιώματα, τὴν ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ
aber gleichermaßen aller das Ansehen, die Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch
τὰς πολιτείας, δσων ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἐμοὶ¹
die Verfassungen, deren vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir
πεισθέντες;
überzeugt worden seiend;

§ 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ τυραννίδα
sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und Tyrannie
τῶν Ἑλλήνων ὄρῶσαν ἔαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν σύμβουλον ἔδει
der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den Ratgeber sollte es
λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον διαφέρει), δος συνήδειν
zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten unterscheidet), der wusste mit
μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἵς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ'
zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches ich selbst auf das Redner bühne
ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω
stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm wetteifernd die Vater stadt, und mehr
καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ
und Gelder und Leiber auf gebraucht habend für Ehr liebe und der allen nützlich seienden als
τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἔκαστοι,
der anderen Griechen für sich selbst haben verausgabt je einzelne,

§ 67 ἔώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς δὲν ἵν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ
sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft und
δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν χεῖρα,
Machtstellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel bein zerbrochen seiend, die Hand,
τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὅ τι βουληθείη μέρος ἢ τύχη τοῦ σώματος
das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall des Körpers
παρελέσθαι, τοῦτο προϊέμενον, ὡστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ δόξης ζῆν;
weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und Ruhm zu leben;

- § 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν Πέλλῃ und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in Pella τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὅντι καὶ μικρῷ, τοσαύτην μεγαλοψυχίαν auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große Groß mut προσῆκεν ἔγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehrten und dies in den Sinn ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den Tag je jeden in allen und λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὄρωσι τοσαύτην κακίαν Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend Erinnerungsstücke sehen so große Schlechtigkeit ὑπάρχαι, ὥστε τῆς ἐλευθερίας αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππω. zu entstehen, so dass der Freiheit sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.
- § 69 οὐδ' ἀν εῖς ταῦτα φήσειν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα πᾶσιν οἵς auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich allen welchen ἐκεῖνος ἐπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε μὲν ὑμεῖς ἔξ jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet zwar ihr von ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον καὶ ἐγὼ καθ' οὓς des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich und ich gemäß welche ἐποιτευόμην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί ἔχρην με ποιεῖν; Ἡδη γάρ σ' ἔρωτῷ πάντα Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles τἄλλ' ἀφείς, Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Αλόνησον· οὐδενὸς τούτων die anderen aus gelassen habend, Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser μέμνημα· ich erinnere mich.
- § 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρίθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἡ πόλις Serriion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie anderes die Stadt ἤδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἴδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά με ταῦτα λέγοντ' erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du mich dieses sagend εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὔβούλου καὶ Ἀριστοφῶντος καὶ Διοπείθους in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und des Aristophon und des Diopethes τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὅντων, οὐκ ἐμῶν, ὡς λέγων εὐχερῶς ὅ τι ἀν der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend leicht was auch immer wohl βουληθῆς. du wolltest.
- § 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἔρω. ἀλλ' ὁ τὴν Εὔβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend und κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend Ὦρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστάς ἐν μὲν Ὦρεῷ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ' Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in aber Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion belagernd, und πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων, Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge zurück führend, πότερον ταῦτα ποιῶν ἤδικει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην ἡ οὕ; καὶ πότερον φανῆναι τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν αὐτὸν ἔχρην, ἡ ob dies tuend tat Unrecht und brach den Vertrag und löste auf den Frieden oder nicht; und πότερον erscheinen jemanden der Griechen den dies hindern werdenden zu tun ihn war nötig, oder μῆ; nicht;
- § 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἔχρην, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ' οὖσαν wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas seiend ὄφθηναι ζώντων καὶ ὅντων Ἀθηναίων, περιείργασμα μὲν ἐγὼ περὶ τούτων gesehen zu werden lebender und seiender Athener, ich habe übertrieben zwar ich über dieser εἰπών, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ' ἐμοί, ἔστω δ' ἀδικήματα πάνθ' gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei aber Untaten alle ᄂ πέπρακται καὶ ἀμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει τινὰ τούτων κωλυτὴν die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig jemanden dieser Hinderer

φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos geziemte es zu werden; dies also nun ἐποιτευόμην ἔγώ, καὶ ὄρῶν καταδουλούμενον πάντας ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἡναντιούμην, καὶ Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle Menschen jenen widersetze ich mich, und προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἢ πόλις, Αἰσχίνη.

löste auf die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines.

- § 73 φέρε δ' αύτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' ἐφεξῆς· ἀπὸ bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage der Reihe nach· aus γὰρ τούτων τίς τίνος αἴτιός ἐστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.
denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὔβουλος Μηνισιθέου Κόπριος εἶπεν· zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Kkoprios sagte· ἐπειδὴ προσῆγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφῃ εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas καταγήοχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἢ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἱρεθῶσι und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und gewählt werden πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
Gesandte zu Philipp,

οὖ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das ἀφεθῆναι τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ frei gelassen zu werden den Flotten führer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn μὲν δι' ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, δτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ zwar wegen durch Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekrittelt der δῆμος οὐδέν· εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα Demos nichts· wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen λαβών, δτι ἐπισκεψάμενοι Αθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς genommen habend, dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der der δλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ' ίδια Vernachlässigung Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο handeln undankbar oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλεύσηται τί δεῖ ποιεῖν. zu sagen, damit wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.

- § 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὔβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγώ, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν, dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon, εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἔγὼ δ' dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich aber οὐδέν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἐνη καὶ νέᾳ, βουλῆς
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates
 γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volks versammlung
 ἀνενεγκόντες, δτι ἔδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ^{vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu} Philipp über
 τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς
 die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus der
 ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἴλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος
 Volks versammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon
 Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition des Aphemantos
 Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Αριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.
 Kothokiden. Pry tanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender sagte.

§ 76 ὕσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὅποῖον ἐγὼ
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art ich
 γράψας ψήφισμα αἵτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις· εἰ γὰρ εἴχες,
 geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest wenn denn du hättest,
 οὐδὲν ἀν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἴτιάται ἔμ'
 nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich
 ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις ἐγκαλῶν. λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου.
 wegen des Krieges, anderen anklagend. sage aber sie selbst die Brief den des Philipps.
ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßten.
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως ὡν
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung deren
 ἐναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ
 befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja scheint ihr in großer Einfältigkeit
 ἔσεσθαι, εἰ οὔεσθ' ἐμὲ λανθάνειν δτι ἔξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα
 sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass ist abgesandt worden diese die Schiffe
 πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον παραπέμψοντα ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου εἰς
 Vorwand zwar als ob den Getreide weiter schicken werdend aus des Hellespont nach
 Λῆμνον, βοηθήσοντα δὲ Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἔμοι μὲν πολιορκουμένοις,
 Lemnos, helfen werdend aber Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden,
 οὐ συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ
 nicht mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam
 κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ Αθηναίων, ὑπὸ δέ
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der Athener, von aber
 τινων ἀρχόντων καὶ ἔτέρων ἴδιωτῶν μὲν νῦν ὅντων, ἐκ παντὸς δὲ τρόπου
 einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden, aus jeder aber Weise
 βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν
 wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden zu mir Freundschaft den
 πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων τοῦτο
 Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies
 συντετέλεσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς
 vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten sich selbst
 τὸ τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον
 das so Beschaffene Einnahme sein werden· nicht jedoch mir scheint dies nützlich
 ὑπάρχειν οὕθ' ὑμῖν οὕτ' ἐμοί. διόπερ τὰ τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς
 vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu
 ἡμᾶς ἀφίημι ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν
 uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten
 ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμάτε, πειράσομαι κἀγὼ
 euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich
 διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εὔτυχεῖτε.
 zu bewahren den Frieden. seid glücklich.

- § 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ' οὖν
 hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn nun
 τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἀν
 den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der Un taten wohl
 ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ γέγραφεν· τούτων γὰρ εἰχόμην ἐγὼ
 hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich
 καὶ τούτοις ἡναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα,
 und diesen widersetze ich mich. und zuerst zwar die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich,
 ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἡνίκ' Εύβοίας ἤπετο,
 als zuerst jener nach Peloponnes drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte,
 εἴτα τὴν ἐπ' Ὁρεὸν ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους
 dann die gegen Oreos Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen
 ἐκεῖνος ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
 jener in diesen den Städten einsetzte.
- § 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἀπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος ἐσώθη
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones wurde gerettet
 καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν μὲν τὰ κάλλιστα, ἐπαινοι, δόξαι, τιμαί,
 und Byzantion und alle die Verbündeten aus deren euch zwar die Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren,
 στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὗ πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ'
 Kränze, Danke von Seiten der gut wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber
 ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε πεισθεῖσιν ἢ σωτηρίᾳ περιεγένετο, τοῖς δ'
 Unrecht leidenden den zwar euch damals gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber
 ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνῆσθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ
 vernachlässigt Habenden das oft derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht
 μόνον εὔνους ἔαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα γὰρ
 nur wohlwollend sich selbst, sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn
 ἐκβέβηχ' ἀ προείπατε.

ist eingetroffen was ihr vorhersagtet.

- § 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὁρεόν, πολλὰ δὲ
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles aber
 Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ' Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses
 ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι μηδ' ἀ
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht was
 ποιῶν ἡδίκει μηδέν' ἔξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων ἥκιστα σύ-
 tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen am wenigsten du-
 § 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι παρὰ
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend bei

σοὶ κατέλυον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὓς ἡ μὲν πόλις ὡς ἔχθροὺς καὶ οὕτε
dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer welche die zwar Stadt als Feinde und weder
δίκαιοι οὕτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ' ἡσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη
Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde nicht also wurde vollzogen
τούτων οὔδεν, ὡς βλασφημῶν περὶ ἔμοι καὶ λέγων ὡς σιωπῶ μὲν λαβών,
davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich zwar genommen habend,
βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾶς μὲν ἔχων, παύσει δ'
schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar habend, wirst aufhören aber
οὔδεποτ' ἐὰν μή σ' οὗτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες τήμερον.
niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen entehrt habend heute.

- § 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς
gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die
αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ οὐτοὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ
selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und
ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἥδη μοι
ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir
τούτου γιγνομένου, οὕτ' ἀντεἶπεν Αἰσχίνης παρὼν οὕτε τὸν εἰπόντ'
dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den gesagt habenden
ἔγραψατο. καί μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.
zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἕγιμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἔκτῃ
unter des ChäONDONS des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten
ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος
ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios
εἶπεν· ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας
sagte· da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste
παρέσχηται τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν
hat gewährt dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in
τῷ παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας τῶν ἐν
dem gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in
τῇ Εύβοιᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὔνους ὡν τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ
der Euboia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk der Athener, und
λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθὸν ὑπέρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν
sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes zugunsten und ihrer Athener und der
ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι
anderen Hellenen, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben
Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
Demostenen des Demosthenes Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und
ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγῳδοῖς καινοῖς, τῆς
aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der
δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν φυλὴν καὶ τὸν
aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den
ἀγωνοθέτην. εἶπεν Ἀριστόνικος Φρεάρριος.
Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.

- § 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἵδε τιν' αἰσχύνην τῇ πόλει συμβᾶσαν διὰ
gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende wegen
τούτο τὸ ψήφισμα ἡ χλευασμὸν ἡ γέλωτα, ἢ νῦν οὗτος ἔφη συμβήσεσθαι,
dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte sich ereignen werden,
ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἡ νέα καὶ γνώριμα πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς
wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt allen die Dinge, wenn und gut
ἔχῃ, χάριτος τυγχάνει, ἐάν θ' ὡς ἐτέρως, τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος
steht, Dank erlangt, wenn und wie anders, Strafe. scheine ich nun ich des Dankes
τετυχηκὼς τότε, καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ τιμωρίας.
erlangt habend damals, und nicht des Tadels noch der Strafe.

- § 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'
folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles

ἀνωμολόγημαι τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ' ἐβουλεύεσθε,
bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als ihr berietet euch,
λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ στεφάνους ἔξ
sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die geschrieben Gewesenen, und Kränze aus
αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς
diesen der Stadt und mir und allen zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als
ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιήσθαι.
der guten dieser seienden euch gemacht habt.

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εύβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις, τῇ
nachdem nun aus der Euboia der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen, mit der
δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καν διαρραγῶσί τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ, ἔτερον
aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir, einen anderen
κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὄρῶν δ' ὅτι σίτω πάντων ἀνθρώπων
gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller Menschen
πλείστῳ χρώμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι,
dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr zu werden,
παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἡξίου
heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar zuerst forderte
συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἥθελον οὐδέ τούτοις
mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie und nicht darauf hin diesen
ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιήσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ
sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade geworfen habend an der
πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.
Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὅ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ ἐπερωτήσω·
dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht werde ich fragen·
δῆλον γάρ ἔστιν ἄπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθός τοῖς Βυζαντίοις καὶ σώσας
klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den Byzantiern und gerettet habende
αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἐλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς
sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden während jener die
χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Αθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ'
Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer sage ich, die Stadt sage ich. wer aber
ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς ἔσαυτὸν εἰς τὰ πράγματα'
der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und einfach sich selbst in die Dinge
ἀφειδῶς δούς; ἔγω.
ohne Schonung gegeben habende; ich.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἄπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ μαθεῖν, ἀλλ'
sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig zu lernen, sondern
ἔργω πεπείρασθε· ὁ γὰρ τότ' ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν
in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne das schönen Ruf zu tragen
ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν
in allen nach den Leben reichlicheren und billigeren führte hindurch euch des jetzigen
εἰρήνης, ἦν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν,
Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen,
ῶν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν ῶν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς
deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren ihr die die besten wollenden die Götter
αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ῶν αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς
bittet, nicht geben möchten euch dessen selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die
τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινθίων, οἵς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν.
der Byzantier Kränze und die der Perinthier, mit denen bekränzt sie aus diesen die Stadt.
ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.
BESCHLUSS der Byzantier.

ἐπὶ ιερομνάμονος Βοσπορίχω Δαμάγητος ἐν τῷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾶς
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetus in der Versammlung sprach, aus der
 βωλᾶς λαβὼν φήτραν· ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναῖων ἐν τῃ
 Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in und auch
 τοῖς προγενομένοις καιροῖς εύνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς
 den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharrt den Byzantieren und den
 συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται, ἐν
 Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste hat gewährt, in
 τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνος
 und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen
 ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der
 ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος καὶ
 Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und
 δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἐκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und
 βέλεσι καὶ ὄπλιταις ἐξείλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ
 mit Geschossen und mit Hopliten rettete uns aus den großen Gefahren und
 ἀποκατέστασε τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τῶς νόμως καὶ τῶς τάφως,
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθαναῖοις
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier den Athenern
 δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ οἰκιῶν, προεδρίαν ἐν
 zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und von Häusern, Ehren sitze in
 τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δῆμον πράτοις πεδὰ τὰ
 den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos zuerst nach den
 ιερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἦμεν πασᾶν τὰν
 heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt liturgie frei zu sein aller der
 λειτουργιῶν· στᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς ἐκκαιδεκάπταχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ,
 Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei sechzehn Ellen hoch in dem Bosphorion,
 στεφανούμενον τὸν δῆμον τὸν Ἀθαναῖων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ
 bekränzt werdend den Demos der der Athener durch den Demos der der Byzantier und
 Περινθίων· ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας,
 Perinthier· zu senden aber auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien,
 Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὄλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τῶς στεφάνως
 Isthmien und Nemeen und Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze
 οἵς ἐστεφάνωται ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναῖων ὑφ' ἀμέων, ὅπως
 mit welchen ist bekränzt worden der Demos der der Athener von uns, damit
 ἐπιστέωνται οἱ Ἑλλανες τὰν τε Ἀθαναῖων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ
 erkennen mögen die Hellenen die und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und
 Περινθίων εὐχαριστίαν.
 der Perinthier Dankbarkeit.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΩΝ.
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ ταλάντων
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von Talenten
 ἔξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἵδρυονται καὶ Δήμου Ἀθηναίων, ὅτι πάντων
 sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos der Athener, weil aller
 τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παράτιος γέγονε Χερρονησῖταις,
 der größten Güter Mit Urheber geworden ist den Chersonesiten,
 ἐξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ ἀποδοὺς τὰς
 heraus genommen habend aus der des Philippus und zurück gegeben habend die
 πατρίδας, τὸὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ιερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα
 Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer. und in dem nach diesem
 αἰώνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθόν.
 Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was irgend wohl vermöge Gutes.
 ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.
 diese haben beschlossen in dem gemeinsamen Rats haus.

- § 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den
 Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ τούτων
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus diesen
 ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις
 der Entschluss der meine und der Staatsführung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte Menschen
 τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ σύμμαχος
 die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipp's Schlechtigkeit. der zwar denn Verbündete
 ὃν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἐωρᾶθ' ὑπὸ πάντων, οὐ τί γένοιτ' ἀν
 seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen, wo von was würde werden wohl
 αῖσχιον ἡ μιαρώτερον;
 schändlicher oder verderblicher;
- § 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαια' ἀν ἐκείνοις εἰκότως περὶ ὃν
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über deren
 ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ μνησιακοῦντες
 undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht nachtragend seiend
 οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σώζοντες ἐφαίνεσθε, ἐξ
 auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend erschien ihr, aus
 ὃν δόξαν, εὔνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ μὴν ὅτι μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ'
 welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass zwar viele habt bekränzt
 ἥδη τῶν πολιτευομένων ἄπαντες ἵσασι· δι' ὅντινα δ' ἄλλον ἡ πόλις ἐστεφάνωται,
 schon der Politisch Tätigen alle wissen für welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden,
 σύμβουλον λέγω καὶ ὥρτορα, πλὴν δι' ἐμέ, οὐδ' ἀν εἴς εἰπεῖν ἔχοι.
 Ratgeber sage ich und Redner, außer für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.
- § 95 ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἄς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων ἐποιήσατο,
 damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier tat er,
 εἴ τι δυσχερές αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομιμήσκων, συκοφαντίας
 wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch erinnernd, Verleumdungen
 οὕσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ ὑπάρχειν ὑμᾶς
 seiend werde ich darlegen nicht nur darin falsch zu sein (dies zwar denn vorhanden zu sein euch
 εἰδότας ἡγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ' ἥσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ
 wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn die am meisten waren wahr, so wie ich
 κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι, ἐν ἡ δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς
 habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen, eins oder zwei will ich der für euch
 πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχέσι· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ
 getan Gewesenen guten der Stadt dar legen, und dieses in kurzen. denn ja einen Mann privat und
 πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ πράττειν.
 Stadt gemeinsam auf das Beste der vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun.
- § 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ τὰ
 ihr also, Männer Athener, der Lakedaimonier des Landes und des Meeres herrschenden und die
 κύκλω τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἀρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοιαν, Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν
 rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, Tanagra, die Boiotien

ἀπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς πόλεως τότε ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der Stadt damals κεκτημένης, ἔξηλθετ' εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς besessen habenden, gingt ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen später nach Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἀν ἔχόντων μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden nachzutragen auch den Korinthiern und Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον πραχθέντων ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, den Thebanern der über den Dekeleischen Krieg geschehenen sondern nicht taten sie dies, οὐδ' ἐγγύς.

auch nicht nahe.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὔεργετῶν ἐποίουν οὕτ' ἀκίνδυν' ἔώρων. und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch sicheres sahen sie. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο τοὺς καταφεύγοντας ἐφ' ἔαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für εὔδοξίας καὶ τιμῆς ἥθελον τοῖς δεινοῖς αύτοὺς διδόναι, ὁρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. guten Ruf und Ehre wollten sie den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. πέρας μὲν γάρ ἄπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος, κανέναν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν Ende zwar denn allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst καθείρξας τηρῇ δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν ἄπασιν ἀεὶ τοῖς eingeschlossen habend bewahre ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar allem immer den καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἔλπίδα, φέρειν δ' ἀντὶ ὁ θεὸς διδῷ γενναίως. Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer der Gott gäbe edel.

§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους οὐ φίλους dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier nicht Freunde ὅντας οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἥδικηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und Großes, als Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen unternahmen, hindertet, nicht gefürchtet habend τὴν τότε Θηβαίοις ὥρμην καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν, οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender ἀνθρώπων κινδυνεύσετε διαλογισάμενοι.

Menschen werdet ihr wagen überlegt habend.

§ 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἐλλησιν ἔδειξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κανέναν ὀτιοῦν τις εἰς und denn doch allen den Griechen zeiget ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas jemand gegen ὑμᾶς ἔξαμάρτῃ, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τάλλα ἔχετε, ἐὰν δ' ὑπὲρ σωτηρίας ή euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber für Rettung oder ἔλευθερίας κίνδυνός τις αύτοὺς καταλαμβάνῃ, οὕτε μνησικάσετ' οὐθ' Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder werdet ihr nachtragen noch ὑπολογιεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως ἔσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so habt ihr gehabt, sondern wieder σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοιαν οὐ περιείδετε, οὐδ' ὅντες θεμίσωνος καὶ θεοδώρου sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah weg, noch derer von Themison und Theodor περὶ Ωρωπὸν ἥδικησθ' ἀνεμήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν über Oropus wurdet ihr Unrecht getan erinnertet euch, sondern halfet auch diesen, der ἔθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὅν εἰς ἦν ἐγώ. Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der Stadt, deren einer war ich.

§ 100 ἀλλ' οὕτω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποίησατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον, πολλῷ sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel, um viel δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αύτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὅν zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren ἥδικησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also andere zu sagen ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἔξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι γεγονούιας καὶ νῦν habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher geschehen seiende und jetzt ἐφ' ἡμῶν αύτῶν, ἃς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἔλευθερίας καὶ σωτηρίας auf uns selbst, welche alle die Stadt der anderen Griechen Freiheit und Rettung

πεποίηται.

hat gemacht.

- § 101 εἴτ' ἔγώ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς ἄλλοις dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den anderen συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς οὕσης τί Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates seiend was ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μνησικακεῖν νὴ Δία πρὸς τοὺς war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei Zeus gegen die βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἀς ἀπαντα προησόμεθα. καὶ Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles wir preisgeben würden. und τίς οὐκ ἀν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der vorhandenen der Stadt guten λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ' ἔργον οὐκ ἀν ἐποιήσαθ' durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἔγω· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε, τί ἦν ἐμποδών; οὐκ ἐξῆν; οὐχ ihr, genau weiß ich ich· wenn denn ihr wolltet, was war im Wege; nicht war möglich; nicht ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἐροῦντες οὗτοι; gab es die dieses sagen werdenden diese;
- § 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἡ τούτων ἐξῆς ἐποιτευόμην· καὶ σκοπεῖτ' ἐν ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach ich Politik trieb· und betrachtet in τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον ἦν. ὅρῶν γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ diesen wieder wiederum, was das der Stadt beste war. sehend denn, o Männer Athener, die ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων Flotte euer aufgelöst werdend und die zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι werdend, die aber mäßige oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch δ' ὑστερίζουσαν ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ζηθηκα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν aber zurückbleibend aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die zwar τὰ δίκαια ποιεῖν ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἐπαυσ' die Gerechten zu tun zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι τὰς Unrecht erduldend, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit zu werden die παρασκευὰς ἐποίησα.
- Vorbereitungen machte ich.
- § 103 καὶ γραφεὶς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ τὸ μέρος und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und das Teil τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die Führer der Symmorien ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἵεσθε moi διδόναι, ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass am meisten zwar nicht zu setzen den νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ' ἐᾶν ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὡς ἄνδρες Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ' ἀν πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν.
- Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu euch zu sagen.
- § 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἐπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων νόμων und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren Gesetze συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι, τοὺς δ' ἀπόρους zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts verausgaben, die aber Bedürftigen τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ γιγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das sich Ereignende nach der Vermögen ἔκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραρχος ὁ τῆς μιᾶς ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch der der einen sechste und zehnte früher συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτ' ὠνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ Synteleis· auch nicht denn Trierarchen mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν ἡνάγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὁ τι dies hier gelöst zu werden und nicht die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas οὐκ ἐδίδοσαν.
- nicht gaben.

§ 105 καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν, εἴτα τοὺς und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift, dann die καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἔμον. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ. Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen. sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἔκτῃ ἐπὶ δέκα, unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten auf zehn, φυλῆς πρωτανευούσης Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes Paianier εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὃν brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειρούντων ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen der Rat und der Demos· und ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patroklos Phlyeer, und den Anteil der ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς. Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert Drachmen.

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in τοῖς λόχοις συντελειών, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς τετταράκοντα, ἐπὶ ἤσον den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf vierzig, nach gleich τῇ χορηγίᾳ χρωμένους. der Ausstattung gebrauchend.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἔμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν, ἀπὸ die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach Bewertung, von ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτελιμημένη ἢ χρημάτων, Talente zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen sei an, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως τριῶν πλοίων καὶ ὑπηρετικοῦ Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe und ἡ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἵ Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber Verhältnis sei auch denen ἐλάττων οὐσία ἔστι τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur Zusammen steuer συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα. zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίκρ' ἀναλῶσαι ἀν etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig verausgabt zu haben wohl τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον τῷ μὴ des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein dadurch dass nicht καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ γραφεῖς herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass angeklagt worden seiend ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι τὸν νόμον καὶ entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben den Gesetz und τῷ πεῖραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἀποστόλων dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg der Ausschickungen γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἔμον, οὐχ ἵκετηρίαν ἔθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte setzte Trierarch niemand jemals ὡς ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munychia setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen

- ἐδέθη, οὐ τριήρης οὔτ' ἔξω καταλειφθεῖσ' ἀπώλετο τῇ πόλει,
wurde gebunden, keine Trireme noch draußen zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt,
οὔτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ δυναμένη ἀνάγεσθαι.
noch von ihm selbst blieb zurück nicht vermögend seiend auszulaufen.
- § 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἄπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. τὸ δ' αἴτιον, ἐν τοῖς
und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache, bei den
πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τάδύνατα συνέβαινεν. ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων
Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichen geschah. ich aber aus den Armen
εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ' οὖν τὰ δέοντα ἐγίγνετο. καὶ μὴν
auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien· alles nun das Notwendige geschah. und freilich
καὶ κατ' αὐτὸν τοῦτ' ἄξιός εἰμ' ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα
auch nach dies selbst dieses hier würdig bin ich des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche
προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἄμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ
wählte ich mir Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der
πόλει· βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακόθεος οὐδέν ἔστι πολίτευμ' ἔμον, οὐδὲ ταπεινόν,
Stadt· neidisch aber und bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig,
οὐδὲ τῆς πόλεως ἀνάξιον.
noch der Stadt unwürdig.
- § 109 ταύτῳ τοίνυν ἥθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς
dasselbe also Verhalten habend in und den betrefts der Stadt Maßnahmen und in den Hellenischen
φανήσομαι· οὕτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας μᾶλλον ἢ τὰ τῶν
werde erscheinen· weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten mehr als die der
πολλῶν δίκαιοι εἰλόμην, οὕτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ φιλίππου δῶρα καὶ τὴν
Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipps Geschenke und die
ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆς πᾶσι τοῖς Ἑλλησι συμφερόντων.
Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen nützlich seienden.
- § 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν· τὸ
ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaften· das
γὰρ ὡς τάριστά τ' ἐπραττον καὶ διὰ παντὸς εὗνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος εὗ ποιεῖν
denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig gut zu tun
ὑμᾶς, ἵκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλῶσθαι μοι νομίζω. καίτοι τὰ
euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich. und doch die
μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἔμαυτῷ παραλείπω,
größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus,
ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους
annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen Reden
ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, καὶ μηδὲν εἴπω περὶ τῶν λοιπῶν
dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen
πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστω τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν
politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein
μοι.
mir.
- § 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν ἔλεγε περὶ τῶν
der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der
παραγεγραμμένων νόμων, οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν οὕτ' αὐτὸς
beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst
ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὄρθὴν περὶ τῶν δικαίων διαλέξομαι.
vermöchte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten werde darlegen.
τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ' ὑπεύθυνος, ὃ νῦν οὗτος
so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich rechenschaftspflichtig, was jetzt dieser
διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ' ἄπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι
verleumdet er und trennte er ab, so dass das Ganze den Leben rechenschaftspflichtig zu sein
ὅμοιογῶς ὡν ἢ διακεχείρικ' ἢ πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν.
gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet oder ich habe Politik getrieben bei euch.
- § 112 ὡν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δῆμῳ, οὐδεμίαν
derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem Volk, keinen
ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνη;) οὐδ' ἄλλον οὐδένα,
Tag rechenschaftspflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines; und auch nicht anderen niemanden,

ούδ' ἀν τῶν ἐννέα' ἀρχόντων τις ὡν τύχη. τίς γάρ ἔστι νόμος und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend zufällig sei. wer denn ist Gesetz τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὕστε τὸν δόντα τι τῶν so großer Ungerechtigkeit und Menschen feindlichkeit voll so dass den gegeben habenden etwas der ιδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich und freigebig des Dankes zwar ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ' ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber zu führen, und diese auf die Rechenschaften ὡν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἶς. εἰ δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγὼ deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn aber sagt er dieser, zeige er, und ich στέρξω καὶ σιωπήσομαι.
werde zustimmen und werde schweigen.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότε' ὡν sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumded, dass bei dem Theorikon damals seiend ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ τούτων γ' gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht über diesen ja οὐδενὸς ὡν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς ἐπέδωκα, ὃ keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen gab ich hinzu, ο συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἥσθα καὶ διά γε τοῦτο ὁρθῶς ἐπηνούμην, ὅτι Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὃ μὲν γὰρ λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft und τῶν ἔξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρειὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἔστι der untersuchen werdenden bedarf, die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἔμοι. zu erlangen: deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten ὥρισται, ἐγὼ ὥφειρος πολλαχόθεν δεῖξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ιδίων προεῖτο πολλάκις der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft ἔστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος, ist begränzt worden von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos, ἔστεφανοῦντο· εἴθ' οὕτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὡν, ἐφ' wurden begränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend, in Betreff auf οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ δν εἴη τοῦτο γε, εἰ τῷ welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre dies ja, wenn dem τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἡ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἔαυτοῦ διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen wegen der Amts nicht ἔξεσται, ἡ τῶν διθέντων ἀντὶ τοῦ κομίσασθαι χάριν εὐθύνας wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften ὑφέξει.

wird auf sich nehmen.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις γεγενημέν' dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen geschehen Gewordenen αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ. sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss
 βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der Rats Versammlung
 καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὄπλων, ὅτι Ἀθηναίων ὁ πλιτῶν
 und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen, dass der Athener Hopliten
 δισχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων τοῖς κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον,
 zweitausend seienden in Imbros und helfenden den bewohnenden der Athener die Insel,
 οὐδεναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς
 nicht imstande seienden Philon des über der Verwaltung gewählt wordenen wegen der
 χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι τοὺς ὄπλιτας, ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἔδωκε
 Winter zu segeln und Sold zu zahlen die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er
 καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις
 und nicht zog er ein den Demos, und aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien
 τραγῳδοῖς καινοῖς.
 Tragöden neuen.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.
 WEITERER BESCHLUSS.

Ἐπει Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ Χαρίδημος
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da Charidemos
 ὁ ἐπὶ τῶν ὁπλιτῶν, ἀποσταλεὶς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ ἐπὶ τῶν
 der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der über die
 ἵππεων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν πολεμίων
 Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den Feinden
 σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἴδιων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς νεανίσκους
 geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die Jünglinge
 ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
 mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem Demos
 στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι
 zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen
 Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις
 bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien
 τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις,
 der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern Thesmophreten, Prytanen,
 ἀγωνοθέτας.
 Agonotheten.

§ 117 τούτων ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἡς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν, ἐφ'
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschterechenschaftspflichtig war, in Betreff auf
 οἵς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὔκοντα οὐδ' ἐγώ· ταῦτα γὰρ δίκαια' ἐστί¹
 denen aber wurde bekränzt nichtrechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich· dieselben denn Rechte sind
 μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα· ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὅν ὅν
 mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu· werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer
 ἔδωκ' ὑπεύθυνος. ἥρχον· καὶ δέδωκά γ' εὐθύνας ἔκείνων, οὐχ ὅν
 ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte· und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer
 ἐπέδωκα. νὴ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἥρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ'
 ich gab hinzu. bei Zeus, sondern zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich
 εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις;
 führten sie hinein die Abrechner, nicht klagtest du an;

§ 118 ἵνα τοίνυν ἔδηθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἵς οὐχ ὑπεύθυνος ἦν
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen nichtrechenschaftspflichtig war
 ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ γραφέν μοι. οἵς
 bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den geschrieben worden mir. denen
 γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος, τούτοις ἂ διώκει συκοφαντῶν φανήσεται.
 denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses, diesen welche verfolgt verleumded wird erscheinen.
 λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Εύθυκλέους, πιανεψιῶνος ἐνάτῃ ἀπιόντος,
 unter dem Archon dem Euthykles, des Pyanepson am Neunten abgehend seienden,
 φυλῆς πρυτανευούσης Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν·
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte·
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς τῶν
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der
 τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς
 Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der
 ἴδιας οὐδίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ
 eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon
 κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἐκατὸν μνᾶς
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert Minen
 εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων
 in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der Athener
 ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἥς
 zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen und Kalokagathie deren
 ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ
 habend verharrt in jedem Zeitpunkt in Richtung auf den Demos den der Athener, und
 στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνω, καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ
 zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zu rufen den Kranz in dem Theater
 Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern den
 ἀγωνοθέτην.
 Agonotheten.

§ 119 οὐκοῦν ἂ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἔστιν ὡν οὐδὲν οὐ γέγραψαι· ἂ δέ φησιν ἡ
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben· welche aber sagt die
 βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι, ταῦτ' ἔσθ' ἂ διώκεις. τὸ λαβεῖν οὖν
 Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir, dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also
 τὰ διόδιμεν' ὁμολογῶν ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι
 die gegeben werdenden zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben
 παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρὸς καὶ βάσκανος ὅντως
 wider Gesetze schreibt. der aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich
 ποῖός τις ἀν εἴη πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 was für ein irgendeiner wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις μυρίους
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft myriaden fach
 κεκηρυχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι πρότερον. ἀλλὰ
 ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein früher. sondern
 πρὸς θεῶν οὕτω σκαιός εἴ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ δύνασαι λογίσασθαι
 bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht kannst überlegen zu können
 ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ στέφανος, ὅπου ἀν
 dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat Eifer der Kranz, wo auch immer
 ἀναρρηθῆ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἴνεκα συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ
 ausgerufen werde, des aber der bekränzenden um willen des Vorteils in dem Theater geschieht der
 κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἀπαντεῖς εἰς τὸ ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς
 Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem tun gut die Stadt werden angeregt, und die
 ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ
 zurück gebend den Dank mehr loben des bekränzt werdenden· daher den Gesetz diesen die
 πόλις γέγραφεν. λέγε δ' αὐτὸν μοι τὸν νόμον λαβών. NOMOS.
 Stadt hat geschrieben. sage aber ihn mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.

Όσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze
ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δῆμοις, ἔὰν μὴ τινας ὁ δῆμος
machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der Demos
ὁ τῶν Ἀθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῦ τούτους δ' ἔξειναι ἐν τῷ θεάτρῳ
der der Athener oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im dem Theater
Διονυσίοις
bei den Dionysien

- § 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἔάν τινας ὁ δῆμος ἡ ἡ βουλὴ
hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule
ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὡς ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους πλάττεις;
beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden erdichtest;
τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ' αἰσχύνει φθόνου
was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht schämst du des Neides
δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη,
Klage einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze verändernd, der aber weg nehmend Teile,
οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι τοῖς γ' ὄμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους
welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen
ψηφιεῖσθαι;
ab zu stimmen;
- § 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ ἀνδριάντ'
dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen, gleichwie Standbild
ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' ἀ προσῆκεν ἐκ τῆς
heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend was sich gehörte aus der
συγγραφῆς κομιζόμενος, ἡ λόγω τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ
Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die demokratischen, sondern nicht den Taten und
τοῖς πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. καὶ βοῶς ῥητὰ καὶ ἄρρητ' ὄνομάζων,
den Politik Maßnahmen erkannt werdenden. und schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend,
ὥσπερ ἔξ ἀμάξης, ἀ σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὡς
gleichwie aus Wagen, was dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, οἱ
ἀνδρες Αθηναῖοι·
Männer Athener.
- § 123 ἔγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτω διαφέρειν ἥγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν
ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar Anklage
ἀδικήματ' ἔχειν, ὃν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν βλασφημίας,
Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung der Verleumdungen,
ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ ἀλλήλων συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι
welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander kommt vor zu sagen. zu erbauen
δὲ τοὺς προγόνους ταῦτα τὰ δικαστήρι' ὑπεέληφα, οὐχ ἵνα
aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe ich habe angenommen, nicht damit
συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν ἰδίων κακῶς τάπορρητα λέγωμεν
zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen
ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν ἔάν τις ἡδικηκώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.
einander, sondern damit wir überführen wenn jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.
- § 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἤτοι ἔμοι πομπεύειν ἀντὶ τοῦ κατηγορεῖν
dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des anzuklagen
εἴλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἔνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἐστιν ἀπελθεῖν. Ἡδη δ' ἐπὶ
wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen. schon aber auf
ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας. πότερόν σέ τις, Αἰσχίνη, τῆς
dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. ob dich jemand, Aischines, der
πόλεως ἔχθρὸν ἡ ἔμὸν εἶναι φῆ; ἔμὸν δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἦν παρ' ἔμοι
Stadt Feind oder meinen zu sein behauptete er; meinen offenkundig dass. dann wo zwar war von mir
δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἔξελειπες, ἐν
Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, liebst du aus, in
ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·
den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen.
- § 125 οὐ δ' ἔγὼ μὲν ἀθῶος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ κεκρίσθαι
wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem entschieden sein

περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἔξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς
über alles oft früher, dem noch niemals überführt worden zu sein nichts euch
ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἡ πλέον ἡ ἐλαττον ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ
Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger Notwendigkeit der ja öffentlich
πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ' ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν ἔχθρὸς
getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind
ἥς, ἐμοὶ δὲ προσποιῆ.
seiest, mir aber vortäuschest.

- § 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὐσεβῆς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ δέ μ',
weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig aber mich,
ώς ξοικε, καίπερ οὐ φιλολοίδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου βλασphemίας εἰρημένας
wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen die von diesem Verleumdungen gesagt Gewesenen
ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τάναγκαιότατ' εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι
anstatt vieler und falscher sie selbst die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen
τίς ὁν κάκ τίνων ὥρδίως οὕτως ἄρχει τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει,
wer seiend und aus wessen leicht so beginnt des schlecht zu reden, und Reden einige ver zerrt,
αὐτὸς εἰρηκὼς ἢ τίς οὐκ ἀν ὕκησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγξασθαι;
selbst gesagt habend was wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen aus zu sprechen;
- § 127 —εὶ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,
—wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,
περίτριψμ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἴμαι ταῦτ' εἰπεῖν οὐδ'
Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen auch nicht
ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὕσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ὡς γῆ καὶ ἥλιε καὶ
wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde und Sonne und
ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδεία ἐπικαλούμενον, ἢ τὰ καλὰ καὶ τὰ
Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung an rufend, wodurch die schönen und die
αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δήπου θεν ἡκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.
schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend hörtet ihr ihn selbst sagend seienden.
- § 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσίᾳ; ἢ καλῶν ἢ μὴ
dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder nicht
τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας σοὶ θέμις
solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber der Bildung dir erlaubt
μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων οὐδ' ἀν εἴς εἴποι περὶ¹
zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl einer würde sagen über
αὐτοῦ τοιούτον οὐδέν, ἀλλὰ καν ἐτέρου λέγοντος ἔρυθριάσειε, τοῖς δ'
sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden würde erröten, den aber
ἀπολειφθεῖσι μέν, ὕσπερ σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς
zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden aber durch Gefühllosigkeit das die
ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι
hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein
περίστιν.
besteht.
- § 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν, ἀπορῶ τοῦ
nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen, ich bin ratlos des
πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἔδούλευε παρ' Ἐλπίᾳ τῷ πρὸς
Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diente bei Elpia dem bei nahe
τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ
dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße grobe haltend und Holz; oder wie die
μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω
Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen dem bei nahe dem Kalami ten Held
χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον ἔξεθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες
brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller höchsten zog auf dich; aber alle
ἴσασι ταῦτα, καν ἐγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ τριηράλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ
wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der Trieren flötist Phormion, der Dions des
Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία καὶ
Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und
Θεοὺς ὄκνῳ μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἐμαυτῷ
Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst

- δόξω προηρῆσθαι λόγους.
werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.
- § 130 ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὅν αύτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·
dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen·
οὐδὲ γὰρ ὅν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἵς ὁ δῆμος καταράται. ὡψὲ γάρ ποτε— ὡψὲ
auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos verflucht. spät denn einmal— spät
λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἂμ' Ἀθηναῖος καὶ ὥρτωρ γέγονεν, καὶ δύο συλλαβᾶς
sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und Redner ist geworden, und zwei Silben
προσθεὶς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμινῶς
hinzugefügt habend den zwar Vater statt Trometos machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig
πάνυ Γλαυκοθέαν, ἦν Ἐμπουσαν ἄπαντες ζασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ
sehr Glaukothea, die Empusa alle wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und
πάσχειν δηλονότι ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;
zu erleiden selbstverständlich dieser der Bei namens getroffen habend woher denn anderswoher;
§ 131 ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἴ καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ δούλου καὶ
sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus des Sklaven und
πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγονὼς οὐχ ὅπως χάριν αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ
reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank ihnen hast, sondern
μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ ὅν μὲν ἔστι τις
gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über deren zwar ist irgendeine
ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰρηκεν, ἔάσω· ἀ δ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν
Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt, werde lassen· welche aber für der Feinde
φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ' ἀναμήνσω.
offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses werde in Erinnerung rufen.
- § 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς
wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher
ἐπαγγειλάμενος Φιλίππω τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν ἤλθεν;
verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt kam;
δὸν λαβόντος ἔμοι κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος εἰς
welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend in Richtung auf
τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν δημοκρατίᾳ
die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in Demokratie
δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτοχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων
schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf Häuser schreitend
ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.
ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.
- § 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Άρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη καὶ τὴν
und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die
ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκίαν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον
eureige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann
καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην
und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch das Strafe
δοῦναι διαδὺς ἐξεπέπεμπτ' ἀν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου
zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem Prunk redner
τουτού· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ἔδει γε καὶ τοῦτον.
dieses hier· jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig ja auch diesen.
- § 134 τοιγαροῦν εἰδοῦσα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Άρείου πάγου τότε τούτῳ πεπραγμένα,
demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem getan Gewesene,
χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς
gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in Delos von der gleichen
ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε τῶν κοινῶν, ὡς προσείλεσθε
Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass hinzu genommen habt
κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν εὔθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην,
und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar sogleich vertrieb als Verräter,
Ὑπερείδῃ δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον
dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses von dem Altar tragend die Stimme
ἐπραξε, καὶ οὐδεμίᾳ ψῆφος ἡνέχθη τῷ μιαρῷ τούτῳ.
vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen diesem.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. MAPTYREΣ.
und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει οὐπὲρ ἀπάντων οἶδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων Φλυεύς,
bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon Phlyeer,
Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος Αἰσχύνην
Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend Aischines
σύνδικον οὐπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας
Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen
συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἔκριναμεν Ὅπερεῖδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον οὐπὲρ τῆς πόλεως
zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der Stadt
λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὅπερεῖδης.
zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.

§ 136 ούκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἔτέρῳ, τότε καὶ
folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals auch
προδότην εἶναι καὶ κακόνουν οὐμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο
Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art
πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἵτις ἔμοι κατηγορεῖ· ἔτερον δ'
Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an· anderes aber
ἀναμιμήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἐπεμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ
erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den eigenen
συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ
Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und
δεξιῶν ἀδικοῦσαν, τότ' ἐγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ ρέοντι
zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend und viel strömend
καθ' οὐμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς πόλεως
gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der Stadt
δίκαιον οὐχὶ προῦδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἔξήλεγξα φανερῶς οὗτως ὥστε τοὺς
Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so dass die
ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὄμολογεῖν· οὗτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ τάναντί'
jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber mit wetteiferte er und die Gegenteile
ἔμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.
bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ
und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion
συνιών εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ¹
zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von
τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήστι, καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος αὐτὸς
den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser selbst
ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι
war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr sage, rufe mir
τούτων τοὺς μάρτυρας. MAPTYREΣ.
hiervon die Zeugen. ZEUGEN.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὅπερεῖδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι
Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen
Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχύνην
dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines
Ἄτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος
des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason
οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνῳ, δὲς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος
Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion
παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου, ἐκατομβαιώνος
bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias, des Hekatombaion
τρίτη ισταμένου.
am dritten anlaufend.

- § 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω πιας ἔχει. unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie steht. πόλλα' ἀν ἔγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὃν οὗτος κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach jene die Zeiten den zwar ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὔρεθη. ἀλλ' οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber nicht wird gesetzt dieses bei euch in ἀκριβῇ μνήμῃ οὐδ' ἦν προσῆκεν ὄργην, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ Vollmacht dem Wollenden den Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον verleumden zu, der auf den Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ ῥᾶσόν ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα vertauschend· deshalb leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend μισθαρεῖν ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι. Sold nehmen als die für eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben.
- § 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππων δεινὸν μὲν, ᾧ γῆ καὶ und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar, o Erde und θεοί, πῶς γὰρ οὖ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ' αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt ihm dieses. aber ἐπειδὴ φανερῶς ἤδη τὰ πλοῖ' ἔσεσύλητο, Χερρόνησος ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Αττικὴν da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones wurde verwüstet, gegen die Attika ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, ὁ τι μὲν πώποτ' ἐπραξ' ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ἴαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι was auch immer zwar je tat für euch der Neider dieser Iamben Fresser, nicht wohl hätte δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν οὕτε μεῖζον οὐτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνη περὶ τῶν zu zeigen, und nicht ist weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der συμφερόντων τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν Nützlichen der der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht ist οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ nichts. zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werden den von mir τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἢ τὸ τῶν ἔχθρῶν συμφέρον damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder das der Feinde Nützliche ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω. suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.
- § 140 ἅρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἦνίκ' ἔργασασθαί τι δέοι κακόν; also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas nötig wäre Böses; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ὡς ἔοικεν, nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar anderes auch tragen konnte, wie es scheint, ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν· ἐν δ' ἐπεξειργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben· eins aber fertig machte, Männer Athener, solches ὁ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὐ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν was allen den früheren setzte auf Ende· über welches die vielen verbrachte Reden, die der Αμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ Amphissier der Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht τοιοῦτόν ἔστι· πόθεν; οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω solcher Art ist· woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so πόλλα' ἔρεῖς. vieles wirst sagen.
- § 141 καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die χώραν ἔχουσι τὴν Αττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλων τὸν Πύθιον, δος πατρῷός ἔστι τῇ πόλει, καὶ Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt, und ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἴπον καὶ τότ' εὐθὺς ἐν ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und damals sofort in τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ πράγματος ἀπτόμενον der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der Sache anfassend

(ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εὔτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und Rettung, wenn aber zu ἔχθραν ἢ φιλονικίας ἴδιας ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτῳ ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter ἀνόνητόν με ποιῆσαι.

unnütz mich zu machen.

- § 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὐτωσὶ σφιδρῶς; ὅτι καὶ γράμματ' ἔχων was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch Schriftstücke habend ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἔξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ ὑμᾶς εἰδὼς τὰ in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und euch wissend die πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἔκενο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων αὐτῷ κακῶν οὗτος getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten ihm Übel dieser ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' geringer möge gehalten werden· welches früher geschah, als die elend Phoker machte er ἀπολέσθαι τὰ ψευδῆ δεῦρ' ἀπαγγείλας.

zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher berichtet habend.

- § 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἤλθε Φίλιππος καὶ δι' ὃν den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen welchen ἥρθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμών, δις ἀπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων, οὗτός ἐστιν ὁ wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen, dieser ist der συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνήρ μεγίστων αἴτιος κακῶν. καὶ τότ' εὐθὺς ἔμοι mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel. und damals sofort meiner διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Aischines, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἴων με λέγειν, οἱ δ' Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden nicht ließen zu mich reden zu, die aber ἔθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ἴδιαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ. staunten und leeren Anlass wegen der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.

- § 144 ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ τίνος εἶνεκα welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und weshalb um willen ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ' dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt hört, da weil damals ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν ὅψεσθε, καὶ μεγάλ' ihr werdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden ihr werdet sehen, und sehr ὡφελήσεσθε πρὸς ἱστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε. dem Philipp ihr werdet schauen.

- § 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν στρατηγῶν Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der Feldherren τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges und der Räuber μυρί' ἔπασχε κακά. οὕτε γὰρ ἔξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὕτ' unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der aus der Landes entstehend nichts noch εἰσήγεθ' ὧν ἔδειτ' αὐτῷ· wurde eingeführt deren er bedurfte ihm.

- § 146 ἦν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν δυνατὸς war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen fähig μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διιέντων· συνέβαινε δ' αὐτῷ τῷ weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah aber ihm dem πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὀποιουσδήποθ' ὑμεῖς ἔξεπέμπετε στρατηγούς (ἐώ γὰρ Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus Feldherren (ich lasse denn τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἔκατέροις κακοπαθεῖν. dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der vorhandenen den beiden Seiten beschwerlich ergehen.

- § 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἴδιας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner

συμπείθοι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἡγεῖτο προσέξειν αὐτῷ τὸν
überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er Beachtung schenken zu werden ihm den
νοῦν· ἔὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις λαβὼν ἡγεμῶν αἰρεθῆ, ράον
Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände genommen habend Anführer gewählt werde, leichter
ἡλπιζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ,
hoffte er das zwar abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er,
Θεάσασθ' ὡς εὗ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ
schaut wie gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn
ταῦτ' εύθὺς αύτοὺς ὑπελάμβανεν αύτοῦ δεήσεσθαι.
dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἔαυτοῦ πεμπομένων Ἱερομνημόνων ἢ τῶν
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone oder der
ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ' ἐνόμιζε καὶ τοὺς
jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache meinte er und die
Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἀν δ' Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ'
Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber Athener sei und von Seiten
ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εύπόρως λήσειν. ὅπερ συνέβη. πῶς
euer der Gegner der dies tuend, leicht unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie
οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί.
nun dies tat er; mietet an diesen hier.

§ 149 οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἴμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὕσπερ
von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie
εἶώθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, προβληθὲις πυλάγορος οὗτος καὶ
gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend Pylagoras dieser und
τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αύτὸν ἀνερρήθη. ὡς δὲ τὸ τῆς
dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn wurde ausgerufen. als aber das der
πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας, πάντα τἄλλα'
Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den Amphiktyonen, alles die anderen
ἀφεῖς καὶ παριδὼν ἐπέραινεν ἐφ' οἵ
weg gelassen habend und vorbei sehend habend führte er zum Abschluss auf Grund von welchen
ἔμισθώθη, καὶ λόγους εὔπροσώπους καὶ μύθους, δθεν ἢ Κυρραία χώρα
war gemietet worden, und Reden gefällig erscheinenden und Mythen, wovon die Kirräische Flur Land
καθιερώθη, συνθεῖς καὶ διεξελθών ἀνθρώπους ἀπείρους λόγων
wurde geheiligt, zusammen stellend habend und durch gehend habend Menschen unerfahren an Reden
καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς Ἱερομνήμονας,
und das Zukünftige nicht vorher sehend seiend, die Hieromnemone,

§ 150 πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἦν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν
überredet er zu beschließen um her zu gehen die Flur Land, welche die zwar Amphisser ihres selbst
αὐτῶν οὕσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς Ἱερᾶς χώρας ἥτιατ' εῖναι,
selbst seiend zu bebauen sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land beschuldigte er zu sein,
οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδ' ἀ νῦν προφασίζεται
keinerlei Klage der Lokrer an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt nimmt zum Vorwand
λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνīν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι
sagend nicht wahr. werdet ihr erkennen aber dort her. nicht war möglich ohne des vor zu laden
δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι. τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς;
wohl den Lokrern Klage gegen die Stadt zu vollstrecken. wer nun lud vor uns;
ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπὲ τὸν εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἀν
auf Grund von welcher Behörde Herrschaft; sage den wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl
ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτη κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.
könnest du, sondern leerem Vorwand diesem missbrauchtest und falschen.

§ 151 περιιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν τούτου,
umher gehend seienden also die Flur Land der Amphiktyonen gemäß der Anleitung die dieses,
προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἀπαντας, τινὰς δὲ καὶ συνήρπασαν
angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch weg schleppten
τῶν Ἱερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς
der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen die Amphisser
ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων ἤγαγε στρατιάν, ὡς
wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphiktyonen führte Heer, als

δ' οἱ μὲν οὐκ ἥλθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἔποιουν, εἰς τὴν ἔπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten, zu der folgenden Pylaia gegen τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἥγον οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ den Philipp sofort Anführer führten die vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.
der in den anderen Städten.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde τρέψειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder jenen αἵρεσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἡρέθη γὰρ ἐκ τούτων ἥγεμών. καὶ μετὰ zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer. und nach ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθὼν ὡς ἐπὶ τὴν dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen die Κιρραίαν, ἔρρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und den Lokrern, die Elateia καταλαμβάνει.
nimmt ein.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ' ἡμῶν wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit uns ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν πόλιν wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die Stadt εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o Männer Athener, θεῶν τινὸς εύνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον καθ' ἔν' ἄνδρα, καὶ δι' der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit gemäß einem Mann, und durch ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ἔκαστα mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten in welchen je Einzelnes πέπρακται, ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἡ μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die schändliche Kopf aufgewühlt habend αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.
diese Strafe nicht gab.

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.

ἐπὶ Ἱερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren und den συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, da ja Amphissener ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν Ἱερὰν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ βοσκήμασι κατανέμουσιν, betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und mit Weidevieh verteilen sie, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ στήλαις διαλαβεῖν τοὺς δρους, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und mit Stelen ab grenzen die Grenzen, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ μὴ ἐπιβαίνειν.
und untersagen den Amphissern des Künftigen nicht zu betreten.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.
WEITERER BESCHLUSS.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren und den
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἔξ
 Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, da die aus
 Ἀμφίσσης τὴν ιερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα νέμουσι,
 Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und Weidetiere weiden sie,
 καὶ κωλύσμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς ὅπλοις
 und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen hinzu gekommen seind die
 παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον κεκωλύκασι μετὰ
 gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert mit Gewalt einige
 βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασι, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν
 aber, auch haben verwundet und den, Feldherrn den gewählt worden der
 ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι
 Amphiktyonen Kottypion den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp
 πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι
 den Makedonen und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den
 καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιίδη ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν
 Amphiktyonen damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphissern den
 Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι αὐτὸν στρατηγὸν
 Gott verletzt werdenden und weil ihn als Feldherrn Oberbefehlshaber
 αὐτοκράτορα αἴροῦνται οἱ Ἑλληνες οἱ μετέχοντες τοῦ συνεδρίου τῶν
 wählen die Hellenen die teilnehmend sind der Versammlung der
 Ἀμφικτυόνων.
 Amphiktyonen.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ' οὓς
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach welche
 ἐπιλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.
 war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.

Ἀρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῆτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν μὲν ἀληθῆ
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den zwar wahren
 πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ ὑμᾶς
 Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die Thebaner und euch
 πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν δόξαντα ποιεῖν
 zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen als erwünscht Erschienene zu machen
 προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν.
 gab er vor· der aber die Anlässe diese und die Vorbände ihm verschafft habend dieser war.
 λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 sage. BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς δημιουργοῖς
 König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den Handwerkern
 καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ Λοκρὸς οἱ
 und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da Lokrer die
 καλούμενοι Ὄζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς τὸ Ἱερὸν
 genannten werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich gegen das heilige
 τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν Ἱερὰν χώραν ἔρχομενοι μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι,
 des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit Waffen plündern sie,
 βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν
 ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren die übertretenden etwas der
 ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν· ὥστε συναντάτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα,
 unter Menschen frommen· so dass trefft zusammen mit den Waffen nach die Phokis,
 ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς λάου, ὡς ἡμεῖς
 habend Verpflegung Tage vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir
 ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ
 begehen, wie aber Athener, des Boedromion, wie aber Korinthier, des Panemos. den aber
 μὴ συναντήσασι πανδημὲ χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις
 nicht zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern
 ὥμιν κειμένοις ἐπιζημίοις. εύτυχεῖτε.
 uns fest liegenden Strafen. seid glücklich.

- § 158 ὁρᾶθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς καταφεύγει. τίς
 sieht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen flieht er hin. wer
 οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις ταύτας ἐνδούς;
 nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände diese ein gegeben habend;
 τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστ' αἴτιος; οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ',
 wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld; nicht dieser; nicht also sagt,
 ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα πέπονθεν ἡ Ἑλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ
 o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche hat erlitten die Hellas Menschen. nicht
 ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν παρ' ἐκάστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί·
 von einem, sondern von vielen und schlechten der bei jeweiligen, o Erde und Götter.
- § 159 ὕν εἶς οὐτοσί, ὅν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθὲς εἰπεῖν δέοι, οὐκ ἀν
 deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen es nötig wäre, nicht wohl
 ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ ταῦτ' ἀπολωλότων
 würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach diesen zugrunde gegangen Habenden
 ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ τὸ σπέρμα παρασχών,
 aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn das Samen bereitgestellt habend,
 οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. δὲν ὅπως ποτ' οὐκ εὐθὺς ιδόντες ἀπεστράφητε
 dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr
 θαυμάζω. πλὴν πολύ τι σκότος, ὡς ξοικεν, ἐστὶν παρ' ὥμιν πρὸ τῆς ἀληθείας.
 ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.
- § 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτω πεπραγμένων ἀψαμένω
 es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen angefasst habend
 εἰς ἀ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαί ἀφίχθαι· ἀ πολλῶν
 zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben zu gelangen· welche vieler
 μὲν εἴνεκ' ἀν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου, μάλιστα δ' ὅτι αἰσχρόν ἐστιν, ὡς ἄνδρες
 zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner, am meisten aber dass schändlich ist, o Männer
 Αθηναῖοι, εἰ ἔγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ
 Athener, wenn ich zwar die Taten der für euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht
 τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.
 die Reden ihrer werdet ertragen.
- § 161 ὄρῶν γὰρ ἔγὼ Θηβαῖους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου φρονούντων καὶ
 sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philippus Denkenden und
 διεφθαρμένων παρ' ἐκατέροις, δὲ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ φυλακῆς πολλῆς
 verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und an Wachsamkeit vieler
 δεόμενον, τὸ τὸν Φίλιππον ἐᾶν αὐξάνεσθαι, παρορῶντας καὶ οὐδὲ καθ' ἐν
 bedürfend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern, übersehend und auch nicht nach einem
 φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας,
 sich bewachend, in Richtung auf Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig habend,

ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο παρατηρῶν διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμαυτοῦ γνώμης
damit dies nicht würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung
μόνον ταῦτα συμφέρειν ὑπολαμβάνων,
nur dieses zu nützen annehmend,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὔβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους πρᾶξαι
sonder wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend zu bewirken
ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας ἔαυτοῖς τοῦθ'
diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend sich selbst hierin
ὅμογνωμονοῦντας ἀεί. οὖς σὺ ζῶντας μέν, ὡς κίναδος, κολακεύων παρηκολούθεις,
gleich gesint seiend immer. welche du lebend zwar, o Lüstling, schmeichelnd folgst du nach,
τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει κατηγορῶν· ἂν γὰρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾶς
der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend· was denn über der Thebaner tadelst du
ἔμοι, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἥτις κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἥτις ἔγώ ταύτην τὴν συμμαχίαν
mich, jener viel mehr als meiner klagst du an, der früher als ich dieses das Bündnis
δοκιμασάντων.
geprüft habender.

§ 163 ἀλλ' ἔκεισ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,
aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,
συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς Θηβαίους
mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber Thebaner
ἔχθραν, συνέβη τὸν Φύλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὕπερ εἴνεκα τὰς πόλεις οὗτοι
Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die Städte diese
συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'
hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht
ἀναλαβεῖν ἀν ἡδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προΐγαγον οὕτοι. ἐν οἷς
wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in welchen
δ' ἦτ' ἦδη τὰ πρὸς ἄλλήλους, τουτανὶ τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες καὶ τῶν
aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse gehört habend und der
ἀποκρίσεων εἵσεσθε. καί μοι λέγε ταῦτα λαβών.
Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.
Beschluss.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἔκτη φθίνοντος,
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,
φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ
der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da
Φύλιππος ἀς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ,
Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber plündert,
κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν ἡγούμενος
im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei nichts achtend
τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ τὴν εἰρήνην,
die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und den Frieden,
παραβάνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk
πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται καὶ
zu senden zu ihn Gesandte, welche ihm sich unterreden werden und
παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὅμονοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς
werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und die
συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς
Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten zu geben Zeit der Stadt und die
ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς
Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion Monats. gewählt wurden aus des Rates
Σῖμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.
Simos der Anagyrasier, Euthydemus der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.
Weiterer Beschluss.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,
Unter dem Archon Heropthos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,
πολεμάρχου γνώμῃ· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns
ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι πρὸς
sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer zu
τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγγίγεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς πρὸς ἡμᾶς
den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die gegen uns
ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ πέμψαι πρὸς
vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk zu senden zu
αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι
ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und werden ersuchen ihn zu machen
τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλεύσηται· καὶ γὰρ νῦν οὐ
die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk berate· denn ja jetzt nicht
κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος
hat entschieden zu helfen in keinem der maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos
Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Ἄναφλύστιος ἐκ τοῦ
des Sosinomos, Polykrates des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem
δῆμου.

Demos.

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν. ἦν
König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen. welche
μὲν ἀπ' ἄρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἴρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ τίνα σπουδὴν
zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und welche Eile
ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους, ξτὶ δὲ καὶ Βοιωτούς·
ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner, noch aber auch Böoter·
βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι τὴν ἐαυτῶν
besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch zu machen die ihrer
αἴρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ισταμένων, νῦν ἔξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς
Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr
πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε,
zu mir Gesandte und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,
κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελμένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν
in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der Gesandten
συγκατατίθεμαι τοῖς παρακαλουμένοις καὶ ξτοιμός είμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχὰς, ἀν
stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn
περ τοὺς οὐκ ὄρθῶς συμβουλεύοντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας
auch die nicht richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung
ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.
ihr würdiget. seid wohl.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.
Antwort den Thebanern.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαιρεῖν.
 König der Makedonen Philippus der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.
 ἔκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ᾧ μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν εἰρήνην
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den Frieden
 ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι προσφέρονται φιλοτιμίαν
 ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener darbringen Ehr Liebe
 βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον
 wollend euch mit einwilligend werden zu den von ihnen erbetenen. früher
 μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον ἐπὶ τῷ μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων
 zwar nun euch tadelte ich wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen
 ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς
 Hoffnungen und zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen
 ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις,
 uns gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,
 ἥσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen des
 βουλεύσασθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὔνοίᾳ.
 beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in Wohl wollen.
 ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἵσειν ἐλπίζω ὅποιν, ἐάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε
 welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr
 τῆς προθέσεως. ἔρωσθε.
 des Vorsatzes. seid wohl.

- § 168 οὕτω διαθεὶς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen
 ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ τὴν Ἐλάτειαν
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und die Elateia
 κατέλαβεν, ὡς οὐδέ τὸν εἴ τι γένοιτ' ἔτι συμπνευσάντων ἀν ἡμῶν καὶ
 nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch zusammen hauchend wohl unser und
 τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἄπαντες·
 der Thebaner. aber freilich den damals geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle·
 μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ τάναγκαιότατα.
 weniges aber hört dennoch sie die allernötigsten.
- § 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια κατείληπται.
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia ist eingenommen.
 καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἔξαναστάντες μεταξὺ δειπνοῦντες τούς τ' ἐκ τῶν
 und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen speisend die auch aus den
 σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ γέρρον ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς
 Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die Flechtwände steckten an, die aber die
 στρατηγοὺς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις.
 Strategen ließen nach kommen und den Trompeter riefen· und des Lärms voll war die Stadt.
 τῇ δ' ὑστεραίᾳ, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ
 am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen in das
 βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι καὶ
 Rats haus, ihr aber in die Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und
 προβουλεῦσαι πᾶς ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο.
 vor beschließen jeder das Volk oben saß da.
- § 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten
 ἔαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον κάκεῖνος εἶπεν, ἥρωτα μὲν ὁ κῆρυξ τίς ἀγορεύειν
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der Herold wer reden
 βούλεται παρήει δ' οὐδείς. πολλάκις δὲ τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ'
 will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds fragend seienden nichts mehr erhob sich
 οὐδείς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ὥτορων, καλούσης
 niemand, aller zwar der Strategen anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend
 δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος φωνῆς τὸν ἔροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ
 aber der gemeinsamen der Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung welche denn der
 κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἥγεῖσθαι.
 Herold gemäß den Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.

- § 171 καίτοι εὶ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν ἔδει, πάντες und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten nötig war, alle ἀνύμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔβαδίζετε· πάντες wohl ihr und die anderen Athener aufgestanden seiend auf das Redner bühne gingt· alle γὰρ οἵδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἔβούλεσθε· εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet· wenn aber die reichsten, die τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὗνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ Drei hundert· wenn aber die beides diese, und wohl gesinnt der Stadt und Reiche, die nach ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ εὔνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτο diesem die großen Beiträge gegeben habend· und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies ἐποίησαν.
taten sie.
- § 172 ἀλλ', ὡς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὕνουν sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohl gesinnten καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς, καὶ und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang, und συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ τί zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und was βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἔξητακώς πόρρωθεν, οὕτ' εἰ εὕνους ἦν wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob wohl gesinnt war οὕτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὁ τι χρὴ ποιεῖν εῖσεσθαι οὐδὲ ὑμῖν noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun zu wissen noch euch ἔξειν συμβουλεύειν.
haben werden zu beraten.
- § 173 ἐφάνην τοίνυν οὕτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς, Ἄ erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vorgetreten seiend sagte zu euch, welche μου δυοῖν εἴνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς μέν, ἵν' εἰδῆθ' ὅτι meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines zwar, damit wisset dass μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἔγὼ τὴν τῆς εὔνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράφων ἔξηταζόμην τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber τοῖς φοβεροῖς, ἐτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ den furchtbaren, eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen τῆς πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.
der ganzen Staats ordnung werdet sein erfahrener.
- § 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἡγοῦμαι· εῦ γὰρ οἵδ' ὅτι, εἰ auf geregten nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür gut denn ich weiß dass, wenn τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἀν αὐτὸν ἡκούομεν ἐν Ἐλατείᾳ ὅντα, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, sondern an auf den ἡμετέροις ὀρίοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσηται τάν Θήβαις ἥκει, σαφῶς unsernen Grenzen. dass doch damit Bereites er mache die in Theben kommt an, klar ἐπίσταμαι. ὡς δ' ἔχει ἔφη ταῦτα, ἀκούσατέ μου.
ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.
- § 175 ἐκεῖνος δοσούς ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνīν ἄποντας jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich alle ηύτρεπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν hat bereit gemacht· die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt ἐναντιούμενους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἴνεκα τὴν sich widersetzen den keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen um willen die Ἐλάτειαν κατείληψεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας τὰ ὅπλα Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und bereit gestellt habend die Waffen τοὺς μὲν ἔαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ' ἐναντιούμενους die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen, die aber sich widersetzen καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἢ νῦν οὐκ ἔθέλουσιν, ἢ in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder

βιασθῶσιν.

gewaltsam gezwungen werden.

- § 176 εἰ μὲν τούννυ προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ὑμᾶς, τούτου μεμνῆσθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὡς ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob ἐν τῇ τῶν ἔχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἀν εὔξαιτο Φίλιππος ποιήσομεν, in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp wir werden tun, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden ihm und μᾶς γνώμη πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφότεροι. ἀν mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen beide. wohl μέντοι πεισθῆτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὅν jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern nicht streiten über deren ἀν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ τὰ δέοντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die bevorstehende κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.
Gefahr der Stadt auf lösen.
- § 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht, dann μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν εἰσιν um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner viel denn der Schlimmen sind ὑμῶν ἔγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστιν ὁ κίνδυνος· ἐπειτ' ἔξελθόντας von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr danach hinaus gegangen seienden Ἐλευσῖνάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἵππας δεῖξαι πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen euch selbst in den Waffen ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα ἐξ Ἰσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen aus Gleichen werde das frei zu reden über τῶν δικαίων, ἴδοῦσιν ὅτι, ὕσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππω τὴν πατρίδα der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt πάρεσθ' ἡ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἔλευθερίας ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia, so den für der Freiheit ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen αὐτοὺς ἥη.
sie ziehe.
- § 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ τῆς voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und der ἔξόδου. ἐπειδὰν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάντι μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων μηδέν Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen der Thebaner nichts (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἀν κελεύσαιν, ὡς ἐκείνων (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls sie befehlen, da jener ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ὑμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι προορωμένων ἵν' ἐὰν μὲν δέξωνται seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden damit wenn zwar annehmen ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ὑμῖν, καὶ ἀ βουλόμεθ' ὕμεν διωκημένοι καὶ μετὰ dieses und überzeugt werden uns, und was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἀν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι Anschein würdigen der Stadt dieses wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene μὲν αὐτοῖς ἔγκαλῶσιν ἄν τι νῦν ἔξαμαρτάνωσιν, ὑμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ zwar sich selbst vorwerfen wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches und nicht ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.
Niedriges sei vollbracht seiend.
- § 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαίνεσάντων δὲ πάντων dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller

καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἴπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,
und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,
οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μέν,
und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter zwar,
οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξήλθον, καὶ
nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch, und
ἔδωκ' ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει κινδύνους. καί μοι
gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren. und mir
φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.
bringe den Beschluss der damals gewordenen seienden.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι
und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein
θῶ; βούλει ἐμαυτὸν μέν, ὃν ἀν σὺ λοιδορούμενος καὶ διασύρων
möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und verhöhnend
καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ τούτων τινὰ
würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern dieser irgendeinen
τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ ποτ' Οἰνόμαον κακῶς
der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus einst Oinomaos schlecht
ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος
zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der Paeanier ich Battalos
Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὧν ἐφάνην τῇ πατρίδι. σὺ μέν γ'
des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja
οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον.
nichts nirgends nützlich warst. ich aber alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich.
λέγε τὸ ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
sage den Beschluss mir. Beschluss des Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος,
unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis,
σκιροφοριῶνος ἔκτῃ ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν·
des Skirophorion am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach·
ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων
da Philipp der Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend
φαίνεται τὰς γεγενημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον
scheint die geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos
περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδῶν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι νομιζόμενα
über des Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für
εἶναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ
gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg nichts
προσηκούσας, τινὰς δὲ καὶ Αθηναίων οὖσας δοριαλώτους πεποίκεν
ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende speer erobert
οὐδὲν προαδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων,
gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der,
ἐν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ
der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt und der
ώμοτητι·
Rohheit·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἄς μὲν ἔμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας und denn hellenische Städte welche zwar mit Besetzungen macht und die Verfassungen καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἔξανδραποδίζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ ἀντὶ auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch statt Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ιερὰ καὶ τοὺς τάφους ἐπάγων, der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber führend herbei, οὐδέν ἀλλότριον ποιῶν οὕτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὕτε τοῦ τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der Art, und dem jetzt ihm παρούσῃ τύχη κατακόρως χρώμενος, ἐπιλελησμένος ἑαυτοῦ ὅτι anwesend seienden Glück maßlos sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν ἀνελπίστως μέγας· aus kleinem und dem zufälligen geworden ist unerwartet groß.

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ ἴδιας, ὑπελάμβανεν und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und eigene, nahm er an ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst verfehlt werden· jetzt aber ὥρων Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας, τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden, die aber auf gelöst werdenden, δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Ἑλληνας καταδουλουμένους·
Hellenen versklavt werdenden-

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, εὔξαμένους weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener, gebetet habend καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν πόλιν καὶ τὴν und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die Stadt und das χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, διότι περὶ Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren Tugend, weil um πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν διατηρεῖν ἢ τὴν ἴδιαν πατρίδα, mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit zu bewahren als die eigene Vaterstadt, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See und den Flottenführer hinauf zu segeln ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den Reiterführer die Fuß und die Reiter δυνάμεις Ἐλευσίναδε ἔξαγειν, πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Kräfte nach Eleusis hinauszuführen, zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς Θηβαίους διὰ τὸ ἔγγυτάτω εἶναι τὸν Hellenen, zuerst aber vor allen zu Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Φίλιππον τῆς ἔκείνων χώρας,
Philippos der jener Landes,

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι τῆς ἔαυτῶν καὶ
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten der eigenen und
 τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων δῆμος, οὐδὲν μησικακῶν
 der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener Demos, nichts nachtragend
 εἴ τι πρότερον γέγονεν ἄλλοτριον ταῖς πόλεσι πρὸς ἄλλήλας, βοηθήσει καὶ
 wenn etwas früher geworden ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch
 δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς
 mit Kräften und Geld und Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar
 ἄλλήλους διαμφισβητεῖν περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσιν Ἑλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἄλλοφύλου
 gegeneinander zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem
 ἀνθρώπου ἀρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι
 anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der Führerschaft
 ἀνάξιον εἶναι καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν
 beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen Ruhmes und der
 προγόνων ἀρετῆς.
 der Vorfahren Tugend.

ξτι δὲ οὐδὲ ἄλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων
 noch aber auch nicht fremd hälter zu sein der der Athener Demos den der Thebaner
 δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ δόμοφύλῳ. ἀναμιμνήσκεται
 Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige. erinnert er sich
 δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔαυτοῦ εἰς τὸν Θηβαίων προγόνους εὔεργεσίας·
 aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner Vorfahren Wohltaten·
 καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρώας
 denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen
 ἀρχῆς κατίγαγον, τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν
 Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen
 πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνοις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἑκείνου
 Versuchenden den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem
 ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἔτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει φιλάνθρωπα
 Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden menschen freundliche
 καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·
 und ruhmvolle gegenüber Thebanern·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε καὶ
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch und
 τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν καὶ
 den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und Bündnis und
 ἐπιγαμίᾳ ποιήσασθαι καὶ ὄρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις Δημοσθένης
 Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte Demosthenes
 Δημοσθένους Παιανιεύς, Υπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης Άντιφάνους
 des Demosthenes Paeanier, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides des Antiphanes
 Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλατσχρος Διοτίμου Κοθωκίδης.
 Phrearrier, Demokrates des Sophlos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos Kothokide.

- § 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἔγιγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ πρὸ^{τούτων} diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die vor^{τούτων} εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte
 ὑπηργμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει περιστάντα κίνδυνον
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt um her gestellt Gefahr
 παρελθεῖν ἐποίησεν ὕσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι
 vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des gerechten Bürgers damals zu zeigen
 πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν.
 allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.
- § 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔοικότες, ἐν τούτῳ
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem

πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην ἀποφαίνεται, καὶ am meisten einander unterscheiden sie· der zwar ja vor der Dinge Meinung legt dar, und δίδωσιν ἔσαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ· gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten, dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden· ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ’ ἔδει λέγειν, ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο der aber geschwiegen habend als nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses βασκαίνει.

neidet.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς τῆς war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden Mannes der πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι ὥστε, ἂν νῦν ἔχῃ Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich so dass, wohl jetzt habe τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ’ ἐνīν πλὴν ὧν ἐγὼ jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes vorhanden war außer deren ich προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ ἔσθ’ ὁ τι τις νῦν ἔόρακεν, ὁ vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was συνήνεγκεν ἂν τότε πραχθέν, τοῦτ’ ἐγὼ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ hätte beigetragen wohl damals getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ’ ἔστι μήτ’ ἦν μήτ’ ἂν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ entgehen zu lassen. wenn aber weder ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und τήμερον, τί τὸν σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ’ heute, was den Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten ἐλέσθαι;

aus wählen;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἔρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer αἰτιᾶσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ μέλλοντ’ sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden ἐσεσθαι; σοῦ δ’ ἀφώνου κατ’ ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου, sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend, ἐγὼ παριών ἔλεγον. ἐπειδὴ δ’ οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἢ λόγος, ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder Rede, ὅντιν’ ἔχρην εύπορεῖν, ἢ καιρὸς συμφέρων ὑπὲρ ἐμοῦ παρελείφθη τῇ den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir wurde übergangen der πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις, ἐφ’ ἦν μᾶλλον ἔδει μ’ ἀγαγεῖν Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr war nötig mich hin zuführen τουτουσλ;; diesen hier;

§ 192 rend="indent">ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθός ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου niemand über dieses προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers Ordnung ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἔδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ δ’ ἦδη παρῆν, ἐν fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die aber schon waren da, in οἵ τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung, nicht die vor gefallenen συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἂν ὁ δαίμων βουληθῇ πάντων γίγνεται· ἢ δὲ verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will von allem wird· die aber προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ. Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ’ ὡς ἀδίκημ’ ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππω τῇ μάχῃ· ἐν nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der Schlacht· in γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ’ ὡς οὐχ ἀπανθ’ ὅσ’ ἐνīν κατ’ denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was vorhanden war gemäß ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig tat ich und eifrig über δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ’ ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτα Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge stellte ich auf und notwendige, dieses

μοι δεῖξον, καὶ τότ' ἡδη κατηγόρει μου.

mir zeige, und dann schon klage an meiner.

- § 194 εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἡ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν ἄλλων wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der anderen Ἐλλήνων μεζῶν γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὥσπερ ἂν εἴ τις ναύκληρον πάντ' Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand Schiff Herr alles ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν ὑπελάμβανε zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus deren vermutete σωθῆσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte ἡ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιώτο. ἀλλ' οὔτ' oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht ἔκυβέρνων τὴν ναῦν, φέρσειεν ἂν (ὥσπερ οὐδ' ἐστρατήγουν ἔγω), οὕτε τῆς τύχης steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.
Herr war, sondern jene der aller.
- § 195 ἀλλ' ἐκείνο λογίζου καὶ ὅρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως εἶμαρτο sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so war beschieden πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους ἀλλὰ zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir Bundes genossen sondern Φιλίππω προσέθεντο, ὑπὲρ οὖτος ἐκείνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὀδὸν τῆς μάχης γενομένης τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht περιεστη τὴν πόλιν, τί ἄν, εἴ που τῆς χώρας ταύτῳ τοῦτο πάθος συνέβη, umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu, προσδοκῆσαι χρῆν; ἀρ' οἶσθ' ὅτι νῦν μὲν στήναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— vieles eine Tag und zwei und drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ γε μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εύνοίᾳ καὶ τῷ nicht wert zu sagen, was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἡς σὺ κατηγορεῖς.
vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst.
- § 196 ξστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἀνδρες δικασταί, καὶ τοὺς ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφῆς ἔξηρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σὸι πρόδηλα τὰ verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir offenkundig die μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνω τῶν ἄλλων, ὅτ' ἔβουλεύεθ' ἡ πόλις περὶ τούτων, bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über dieser, τότ' ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς ἀγνοίας damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben Unkenntnis ὑπεύθυνος εἴ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἔμοιο σὺ ταῦτα κατηγορεῖς ἢ ἔγὼ σοῦ; rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses anklagst als ich deiner;
- § 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἔγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἀ λέγω (καὶ so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche ich sage (und noch οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἔγὼ μὲν ἔδωκ' ἔμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst in die allen scheinenden συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἔδιον οὐδ' ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὐθ' ἔτερ' nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch berechnet habend, du aber weder andere εἴπεις βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἂν τούτοις ἔχρωντο), οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts σαυτὸν παρέσχεις, ὅπερ δ' ἀν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο dich selbst du botest, was aber wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses πεποιηκὼς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν ἔξήτασαι, καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ getan habend auf den vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristros in Naxos und

Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ, οἱ καθάπαξ ἔχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίους κρίνουσι φίλους καὶ Aristoleos in Thasos, die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und Αθήνησιν Αἰσχίνης Δημοσθένους κατηγορεῖ.
in Athen Aischines des Demosthenes klagt an.

- § 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο, ἀπολωλέναι
und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt, zugrunde gegangen zu sein
μᾶλλον οὗτος ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἔτερου· καὶ ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ
eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen. und dem zusammengetragen haben die
αὐτὸὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἔχθροῖς, οὐκ ἔνι τοῦτον εὔνουν εἶναι τῇ πατρίδι.
selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt.
δηλοῖς δὲ καὶ ἔξ ὧν ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει.
zeigst aber auch aus was du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst.
πράττεταί τι τῶν ὑμῶν δοκούντων συμφέρειν· ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ
geschieht etwas der euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und
γέγον' οἶον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα,
ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen,
ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.
wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.
- § 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαί τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν. καί μου
weil aber viel den vorgefallenen innenwohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen. und meiner
πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εύνοίας ὃ λέγω
bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen was ich sage
θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες
soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig sein werden und wussten vorher alle
καὶ σὺ προϋλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρου βοῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ'
und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest schreiend und geschrien habend, der nicht einmal
ἔφθέγξω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ
sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder
προγόνων ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε λόγον.
Vorfahren oder des künftigen Zeitalters Rechnung hatte.
- § 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστιν ἀνθρώποις ὅταν τῷ
jetzt zwar ja zu verfehlten scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen wenn dem
θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν ἄλλων, εἰτ' ἀποστᾶσα τούτου
Gott dieses scheine· dann aber begehrend voranzustehen der anderen, dann abgefallen seiend von diesem
Φιλίππῳ, προδεδωκέναι πάντας ἀν ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτέ,
dem Philipp, verraten zu haben alle wohl hätte Grund. wenn denn dieses vorließ hättet staub frei,
περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον ὅντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἀν σοῦ;
über welche keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner;
μὴ γὰρ τῆς πόλεώς γε, μηδ' ἔμοι.
- nicht denn der Stadt ja, noch meiner.
- § 201 τίσι δ' ὁφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἔωρῶμεν ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν ἀνθρώπους
mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt Menschen
ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη, ἡγεμῶν δὲ καὶ
ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt, Führer aber und
κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι
Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht zu geschehen dieses Kampf andere
χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν
getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies niemals der Stadt in den früheren
χρόνοις ἀσφάλειαν ἀδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης.
Zeiten Sicherheit ruhmos eher als den für der schönen Gefahr gewählt habenden.
- § 202 τίς γὰρ οὐδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ
wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von
τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἴσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν
den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser
βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἔδοθη τῇ πόλει, ὅ τι βούλεται
Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch will
λαβούσῃ καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχούσῃ τὸ κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν ἔτερον τῶν
genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen einen anderen der

Έλλήνων προεστάναι;
der Griechen vor gestanden haben;

- § 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια ούδ' ἀνεκτὰ ούδ' ἔμφυτα, ούδ'
aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren, noch
ἔδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν ούδεις ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς ἰσχύουσι
vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den mächtig seienden
μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, ἀλλ'
zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher zu dienen, sondern
ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.
wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles den Zeitraum hat verharrt.
- § 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετ' εἶναι
und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmst an zu sein
ῶστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἔπαινεῖτε. εἰκότως· τίς γὰρ
so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt. mit Recht· wer denn
οὐκ ἀνάγασαιτο τῶν ἀνδρῶν ἔκείνων τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν
nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch die Landschaft und die Stadt
ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις ἔμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ
zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer eingestiegen seiend für des nicht das
κελεύμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα συμβουλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἔλόμενοι, τὸν
Befohlene zu tun, den zwar dieses geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den
δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες,
aber zu gehorchen erklärt habenden den Anbefohlen werdenden Kyrsilos zu Tode gesteinigt habend,
οὐ μόνον αὐτὸν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναικί αὐτοῦ.
nicht nur ihn, sondern auch die Frauen die eurigen die Frau seiner.
- § 205 οὐ γὰρ ἔζητον οἱ τότ' Ἀθηναῖοι οὔτε ὥρτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου δουλεύσουσιν
nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch sie dienen werden
εύτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἥξουν, εἰ μὴ μετ' ἐλευθερίας
glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit Freiheit
ἐξέσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ μόνον
wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater und der Mutter nur
γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι
geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt. unterscheidet sich aber was; dass der zwar den Eltern
μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ
nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den spontanen Tod erwartet, der
δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν δουλεύουσαν ἀποθνήσκειν ἔθελήσει, καὶ
aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und
φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει
furchtbarere wird halten die Frevel und die Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt
φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.
zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.
- § 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἔγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν
wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges der
προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ' ἔγὼ μὲν
Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber ich zwar
ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμ' ὅτι καὶ πρὸ ἔμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ
eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir dieses hatte das
φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἔκάστοις τῶν πεπραγμένων καὶ ἔμαυτῷ
Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der Getan Gewesenen und mir selbst
μετεῖναι φημι·
teilzuhaben sage ich·
- § 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἔμοὶ πικρῶς ἔχειν ὡς
dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter zu gesinnt sein als
φόβων καὶ κινδύνων αἰτίω τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς ἔμ'
der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das gegenwärtige der Ehre mich
ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἔγκωμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ
zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum Lob reden eurer nimmt weg. wenn
γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἔμοι πολιτευσαμένου τουδὶ καταψηφιεῖσθε,
denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden diesen hier werdet verurteilen,

- ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνῃ τὰ συμβάντα παθεῖν.
gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.
- § 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς ἀπάντων
sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der aller
ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶν
Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon
προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν
vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in
Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς
Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den
δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς
öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der
αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας
gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die erfolgreich vollbracht habenden
αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὃ μὲν γὰρ ἦν ἄνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον
ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar denn war Männer guter Werk
ἄποις πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἥν ὃ δαίμων ἔνειμεν ἐκάστοις, ταύτη κέχρηνται.
allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte je den, dieser haben sie sich bedient.
- § 209 ἔπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῇς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ
dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und
φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργυ
Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke
ἔλεγες, ὡν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγὼν οὐτοσί; ἔμὲ δ', ὡς τριταγωνιστά, τὸν
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o Dritt Darsteller, den
περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος φρόνημα λαβόντ'
über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen Gesinnung genommen habenden
ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ τούτων ἀνάξι' ἔροῦντος;
hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des dieser unwürdig sagen werdenden;
δικαίως μένταν ἀπέθανον.
mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.
- § 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ' ἵδιας
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen
δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου συμβόλαια
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens Verträge
ἐπὶ τῶν ἵδιων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις
auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse
εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ παραλαμβάνειν γ' ἅμα τῇ
in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen ja zugleich der
βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν ἐκαστον ὑμῶν
Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen jeden eurer
δεῖ, δταν τὰ δημόσι' εἰσίητε κρινοῦντες, εἴπερ ἀξί' ἔκείνων πράττειν οὕεσθε
es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige jener handeln meint
χρῆναι.
nötig zu sein.
- § 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἡ τῶν ψηφισμάτων
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche der Beschlüsse
παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν ἐνταῦθ' ἔξέβην
ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier ging ich hinaus
βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ Θετταλῶν καὶ
ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und der Thessaler und
τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ,
der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen Freunde in Furcht,
τοὺς δ' ἔκείνου θρασεῖς. δτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ συμφέροντος εἶνεκ'
die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des Vorteil Bringenden wegen
ἐμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν ἦν τότ' ἐπέμψαμεν εὔθὺς οἱ πρέσβεις.
mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir sogleich die Gesandten.
- § 212 καίτοι τοσαύτῃ γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὕστε, εἰ μέν τι
und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn zwar etwas

τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἔμε φησιν αἴτιον γεγενῆσθαι,
der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen geschehen zu sein,
τῶν δ' ὡς ἔτέρως συμβάντων ἀπάντων ἔμε καὶ τὴν ἐμὴν τύχην αἰτίαν
der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine Tüchtigkeit Glück schuld
εἶναι· καί, ὡς ξοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ βῆτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ
zu sein· und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich der zwar aus Rede und des
βουλεύσασθαι πραχθέντων ούδὲν αὐτῷ συναίτιος εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν τοῖς
beraten zu haben getan wordenen nichts ihm mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den
ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι. πῶς ἀν
Waffen und gemäß die Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein. wie wohl
ἀμότερος συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
grausamer Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.

§ 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν
nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die
τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν πολλὰ
der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend hielten Volks Rede vieles
μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ' ὅσα πώποτ'
zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer anklagend, alles was auch immer jemals
ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις ἀναμιμήσκοντες. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἡξίουν ὃν
entgegen ihr habt getan den Thebanern erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren
μὲν εὗ 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς ἀποδοῦναι, ὃν δ' ὑφ' ὑμῶν
zwar gut sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch
ἡδίκηντο δίκην λαβεῖν, ὅποτέρως βούλονται, ἢ διέντας αὐτοὺς
sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oderauseinandertreibend sie
ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικήν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς ὤντο, ἐκ μὲν ὃν
gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika und zeigten sie, wie meinten sie, aus zwar deren
αὐτὸι συνεβούλευον τὰκ τῆς Ἀττικῆς βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τάλλα ἀγάθ' εἰς
sie selbst rieten mit die aus der Attika Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in
τὴν Βοιωτίαν ἥξοντα, ἐκ δ' ὃν ὑμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τὰν τῇ Βοιωτίᾳ
die Böotien kommend werden, aus aber deren uns sagen werden sagten sie die in der Böotien
διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς
geraubt werden sollen von des Krieges. und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf
ταύτα δὲ πάντα συντείνοντ' ἔλεγον.
die gleichen aber alles zusammen zielend sagten sie.

§ 214 ἀ δ' ὑμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἀν
was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl
τιμησάμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων τῶν
würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangen der
καιρῶν, ὃσπερ ἀν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων ἡγούμενοι,
Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge meinend,
μάταιον ὅχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὅ τι δ' οὖν ἐπείσαμεν
vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber nun wir überredeten
ἥμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταῦτα λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.
wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend. ANTWORT der Thebaner.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἔκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἔξῆτε, ἔβοηθεῖτε, ἵνα
nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen, ihr halfet, damit
τὰν μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο ὃστ' ἔξω τῶν ὄπλιτῶν καὶ
die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf sodass außerhalb der Hopliten und
τῶν ἵππεων ὅντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας
der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder
καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν
und Frauen und die ehrengesten. und doch drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie
ἔγκωμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ
Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber
δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς
Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch
ἔλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν
gewählt habend zu machen und besser zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie

Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ des Philipp· und die bei ihnen und bei allen aber in größter Wache Bewahrung, Kinder und γυναικας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.

Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.

- § 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν ἐγνωκότες. οὕτε in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend. weder γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ' ἀδίκως ὑμῖν denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht zu Unrecht euch ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δίς τε συμπαραταξάμενοι warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal und zusammen aufgestellt habend τὰς πρώτας μάχας, τήν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die winterliche, nicht tadel frei nur euch αὐτούς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἔδειξατε τῷ κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' selbst sondern und wunderbare zeiget der Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἐγίγνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ auf welchen von Seiten zwar der anderen euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
Prozessionen den Göttern.

- § 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐρούμην Αἰσχίνην, δτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ χαρᾶς καὶ und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und Freude und ἔπαινων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο τοῖς πολλοῖς, ἡ Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit den vielen, oder λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς οἵκοι καθῆτο. εἰ μὲν leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern zu Hause saß. wenn zwar γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο, πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft, wie nicht Schlimmes tut, mehr aber οὐδ' ὅσια, εἰ ὃν ὡς ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῦ ψηφίσασθαι τοὺς ὀμωμοκότας τοὺς θεούς; εἰ δὲ dass nicht beste jetzt euch fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber μὴ παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς nicht war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὅρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die Beschlüsse μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
mir. Beschlüsse der Opfer.

- § 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἦμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ὑμᾶς σεσῶσθαι also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns gerettet zu sein νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ' ὃν ἐπραττον οὕτοι, zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von denen taten diese, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἐξ ὃν ἐπείσθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν οἵας τότ' ἀφίει sich selbst zu helfen anderen aus denen wirdet überredet mir. aber freilich welche damals ließ los φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἴαις ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκεῖνου Stimmen der Philipp und in welchen war Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes μαθήσεσθε ὃν εἰς Πελοπόννησον ἐπεμπεν. καί μοι λέγε ταύτας λαβών, werdet lernen welcher in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend, ἵν' εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα, damit wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse, ἂ νῦν οὕτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.
welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.

- § 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Αθηναῖοι, γεγόνασι ὥρτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Άριστοφων, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasyllos, andere zahllose· aber dennoch οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἔσυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar γράφων οὐκ ἀν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἀν ἔγραψεν. schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl hätte geschrieben.

ὅπελειπε γὰρ αὐτῶν ἔκαστος ἔσαυτῷ ἄμα μὲν ὁφοτάνην, ἄμα δ' εἴ τι
ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas
γένοιτ' ἀναφοράν.
würde geschehen Bericht.

- § 220 τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ὥρμη καὶ τόλμη ὥστε πάντα
was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass alles
ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι τὸν
zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein den
κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς
ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge keinerlei der
ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπών τις ἡ
eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend jemand was
δεῖ πράξειν.
nötig ist würde tun.
- § 221 ἐπεπείσμην δ' ὑπὲρ ἐμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ' ἐπεπείσμην,
war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber war überzeugt,
μήτε γράφοντ' ἄν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε πράξαι μήτε
weder schreibend wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch handelnd zu handeln noch
πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν
als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch gerechter. wegen dieses hier in
πᾶσιν ἐμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολὰς τὰς τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.
allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe die des Philipp. BRIEFE.
- § 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνη· ταύτην τὴν
in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines· diese die
φωνὴν ἔκεινος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος.
Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend.
ἀνθ' ὃν δικαίως ἐστεφανούμην ὑπὸ τουτωνί, καὶ σὺ παρὼν οὐκ
anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und du anwesend seiend nicht
ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραφάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καί μοι
sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil der Stimmen nicht erhielt. und mir
λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφυγότα, ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ
sage dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen, von Seiten dieses aber auch nicht
γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
geschrieben worden. BESCHLÜSSE.
- § 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταύτα ὥρματ' ἔχει
diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat
ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν οὔτοσί. καὶ
welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier. und
ταῦτ' Αἰσχίνης οὕτ' ἔδιωξεν αὐτὸς οὗτε τῷ γραφαμένῳ συγκατηγόρησεν. καίτοι
dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden anklagte mit. und doch
τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην, εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν
damals den Demomele den dieses hier schreibend und den Hypereiden, wenn wirklich Wahres meiner jetzt
κατηγορεῖ, μᾶλλον ἂν εἰκότως ἡ τόνδ' ἔδιωκεν.
anklagt, mehr wohl mit Grund als diesen hier verfolgte.
- § 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἔκεινους καὶ τὰς τῶν δικαστηρίων
wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der Gerichte
γνώσεις καὶ τὸ τούτον αὐτὸν ἔκεινων μὴ κατηγορηκέναι ταύτα γραψάντων
Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben geschrieben habenden
ἄπερ οὔτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν περὶ τῶν οὕτω
welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen über der so
πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμ' ἂν
getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes damals aber selbst die Sache wohl
ἐκρίνετ' ἐφ' αὐτοῦ, πρὶν τι τούτων προλαβεῖν.
wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.
- § 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἷμαι, τόθ' ὁ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν
aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse vieler
ἐκλέξαντα, ἡ μήτε προίδει μηδεὶς μήτ' ἂν ὥρθη τήμερον ὥρητῆναι,
aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen heute gesagt werden,

διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς
verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände anstatt der Wahren falsche
μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.
versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.

- § 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἔγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων ὑμῶν
nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden euer
καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' ἔχόντων, πάντες ἔγγινοντ' ἀν οἱ
und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen wohl die
λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγὴν νῦν ἥκει, ὥστε τὸν
Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend jetzt kommt, der Redner
ἀγῶνα νομίζων, ὃς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ οὐχὶ τῶν πεποιτευμένων ἔξετασιν ποιήσειν
Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der politisch Handelnden Prüfung machen werden
ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ τῇ πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι.
euch, und der Entscheidung, nicht des der Stadt nützlich seienden sein werden.
- § 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἡς μὲν οὔκοθεν ἥκετ' ἔχοντες δόξης περὶ¹
dann klügelter und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr habend Meinung über
ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὅπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι χρήματά τω λογιζησθε, ἀν
uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend vorhanden zu sein Gelder jemandem rechnet ihr, wohl
καθαρὰ ὡσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου
rein seien die Abrechnungen und nichts übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden
φαινομένοις προσθέσθαι. Θεάσασθε τοίνυν ὃς σαθρόν, ὃς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὃ
scheinenden hinzu treten zu. schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur alles was
τι ἀν μὴ δικαίως ἦ πεπραγμένον.
etwas wohl nicht gerecht sei getan Gewordenes.
- § 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς
aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns
ὑπάρχειν ἔγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' ὑπὲρ
vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber für
Φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὕσης τῆς ὑπαρχούσης
Philipp: nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden der vorhanden seienden
ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.
Meinung über jeden von beiden.
- § 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἔγὼ
und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich
διδάξω ὥστε, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος λογισμός),
werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser Berechnung),
ἀλλ' ἀναμιμήσκων ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογισταῖς ἄμα καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν
sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen den hörenden
ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἡς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ
euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt zwar des Thebaner mit
Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες ὤντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους
Philipp mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle meinten, mit unser auf gestellt habend
ἔκεινον κωλύειν ἐποίησεν.
jenen hindern bewirkte.
- § 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ²
statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt an den
τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς
den Böoter Grenzen zu werden. statt aber des die Räuber uns tragen und führen aus der
Εύβοιας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν
Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg. statt aber des den
Ἐλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ'
Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz, mit kämpfen die Byzantier mit
ἡμῶν πρὸς ἔκεινον.
uns gegen jenen.
- § 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἡ δεῖν ἀντανελεῖν
etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein zurück auf zu heben
ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπιας τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι; καὶ οὐκέτι
dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen; und nicht mehr

προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἡν ἐν οἷς καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος
füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal einiger wurde Herr
Φίλιππος ἔστιν ἵδειν, ἐτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ φιλανθρωπίας, ἡν
Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche
τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς
die übrigen der Dinge jener sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die
καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἔώ ταῦτα.

Früchte habt empfangen. aber ich lasse dieses.

- § 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὄκνησο, ὅτι ὁ τὸν ὄχτορα βουλόμενος δικαίως
und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht
ἔξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα κατηγόρει,
prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche klage an,
παραδείγματα πλάττων καὶ ρήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ
Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn gegen dieses, nicht
ὅρᾶς; γέγονεν τὰ τῶν Ἐλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ρῆμα, ἀλλὰ μὴ τουτὶ¹
siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern nicht dieses da
διελέχθην ἔγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,
sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,
- § 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει τίνας εἶχεν
sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte welche hatte
ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ' εἰσήσῃν, καὶ τίνας
Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge hinein zu gehen, und welche
συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἔγώ, καὶ πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων.
ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und wie hatte die der Gegner.
εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ' ἔμοὶ τάδεικημ' ἀν ἐδείκνυεν ὅν,
dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend,
εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἔγώ
wenn aber viel größere, nicht wohl würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich
ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ.
werde tun· und prüft ob gerecht werde ich gebrauchen den Reden.
- § 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς
Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die
ἀσθενεστάτους· οὕτε γὰρ Χίος οὕτε Ῥόδος οὕτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ
schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber
σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξιλεγμένα·
Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·
ὁπλίτην δ' ἢ ιππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. δὲ πάντων καὶ φοβερώτατον
einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und das Schrecklichste
καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν, οὕτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς περιχώρους πάντας
und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die um Liegenden alle
ἔχθρας ἢ φιλίας ἔγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους, Εύβοέας.
der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner, Euböer.
- § 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἀν ἔχοι παρὰ ταῦτ'
die zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl hätte gegen über diesen
εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς δὸν ἦν ἡμῖν ὁ ἄγων, σκέψασθε
zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet
πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν ἀκολουθούντων αὐτὸς αὐτοκράτωρ, δὲ τῶν εἰς
wie. zuerst zwar führte an der nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf
τὸν πόλεμον μέγιστόν ἔστιν ἀπάντων· εἴθ' οὕτοι τὰ ὅπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί· ἐπειτα
den Krieg das Größte ist von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach
χρημάτων ηύπόρει καὶ ἐπραττεν ἀ δόξειν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς
der Gelder war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den
ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων
Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden
κρινόμενος, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος
gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig
ῶν οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.
seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr von allem.

- § 236 ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον) τίνος κύριος ἦν;
ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen Herr war;
οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐ μόνον μετεῖχον ἐγώ, ἐξ ἵσου
keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil ich, aus Gleicher
προύτθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι καὶ ἐμοί, καὶ ὅσ' οὗτοι
stellten vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir, und so viel wie diese
περιγένοιντ' ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγίνετο ταῦτα, δι' ἦν ἔκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ'
überkamen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche jedes könnte treffen Vorwand), dieses
ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε βεβουλευμένοι.
für der Feinde weg ginget beschlossen Habende.
- § 237 ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα Εὔβοέας,
sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte Euböer,
Ἀχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν μύριοι μὲν καὶ
Achaier, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren zehn tausend zwar und
πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν δυνάμεων
fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen Kräfte
συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων συντέλειαν
wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten Beitrags Leistung
ἐποίησα.
machte.
- § 238 εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς Βυζαντίους
wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber Byzantiern
ἢ τὰ πρὸς Εύβοέας, ἢ περὶ τῶν ἵσων νυνὶ διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ
oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar erkennst dass auch
πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων
früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden Drei Ruderer Schiffe, drei hundert
οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἡ πόλις παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα
seienden der aller, die zwei hundert die Stadt stellte bereit, und nicht geringer werden meinend
οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλεύσαντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις
und auch nicht richtend die dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen
ἐωράτο (αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς
wurde gesehen (schändlich denn), sondern den Göttern habend Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den
Ἑλλησι περιστάντος αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων
Griechen rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller
σωτηρίαν παρέσχετο.
Rettung stellte bereit.
- § 239 εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοιὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις
dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumded mich. was denn jetzt sagst
οἶ' ἔχρην πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ παρὼν
welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend
ταῦτ' ἔγραφες, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας καιρούς, ἐν οἷς οὐχ
dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den gegenwärtigen Zeit punkten, in welchen nicht
ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ
so viel wie wir wollten, sondern so viel wie gäbe die Dinge war nötig zu empfangen· der denn
ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα
gegen bietend und schnell die von unser vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder
προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.
hinzufügen werdend war vorhanden bereit.
- § 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἀν οἴεσθε, εἰ τότ' ἐμοῦ
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr, wenn damals meiner
περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο Φιλίππω, καὶ
über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen Philipp, und
ἄμ' Εύβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν ἀν ἢ τί λέγειν
zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun wohl oder was zu sagen
τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;
die gottlosen Menschen diesen hier;
- § 241 οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα
nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann

τοῦ μὲν Ἐλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατής καθέστηκε, καὶ τῆς σιτοπομπίας des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der Getreide Geleit τῆς τῶν Ἐλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὅμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν Ἀττικὴν διὰ der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die Attika durch Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἡ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εύβοίας ὄρμωμένων Thebaner ist gebracht worden, fahrlos aber das Meer durch der aus der Euböa auslaufenden ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις ἔτερα; Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles ja zu diesen anderes;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς ὑγιὲς streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lustling das Menschliche ist, nichts aus Anfangs gesundes πεποιηκός οὐδ' ἔλευθερον, αὐτοτραγικός πίθηκος, ἀρουραῖος Οἰνόμαος, παράσημος gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker Oinomaos, gebrandmarkter ρήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἥκει τῇ πατρίδι; Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen der Vaterstadt;

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιών μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι δι' krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch ὃν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ τὰ deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι εἰ für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος ούτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann jetzt λέγεις; sagst du;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς ἔφ' ἡ στένειν nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen σ', ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγονυῖαν εύρήσετε τῇ dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden der πόλει. οὔτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', δποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ' ὑμῶν Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten euch ἔγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ Θετταλίας ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus Thessalien οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern Könige, nicht aus Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus Theben, sondern in welchen κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιών überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses den Waffen heran gehend κατεστρέψετο. unterwarf er sich.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἴς τε μαλακίαν σκώπιων dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämst den selben in und Weichlichkeit spottend καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἔν' ὄντα κρείττω γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden; und dieses mit den λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἔγώ; οὐ γὰρ τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς Wörten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch eines jeden Seele, auch nicht des τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς στρατηγίας, ἣς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung, deren mich forderst Rechenschaften· so σκαιὸς εἶ. plump bist du.

§ 246 ἀλλὰ μήν ὃν γ' ἀν ὁ ρήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἔξέτασιν λαμβάνετε· οὐ sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung nehmt· nicht παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἔστι ταῦτα; ἵδεν τὰ πράγματ' ἀρχόμενα καὶ προαισθέσθαι weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden und vorher wahrzunehmen

καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτῆτας, und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und noch die überall Verzögerungen, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἢ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten ist zu eigen allen und notwendige ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ Verfehlungen, dieses so dass in geringste zusammen zu ziehen, und im Gegenteil in Eintracht und φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὅρμην προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποίηται, Freundschaft und den das Notwendige zu tun Antrieb anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὔρῃ κατ' ἔμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν. und niemand niemals möge finden gegen mich nichts versäumt worden.

- § 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὡν κατέπραξε wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren vollbrachte διωκήσατο, πάντες ἢν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ διδόναι καὶ verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das zu geben und διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων οὕτε κύριος οὕθ' zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte weder Herr noch ἡγεμὸν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem getan wordenen gegenüber mir. und μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ κεκράτηκα Φίλιππον· ὕσπερ γὰρ ὁ freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht habe überwunden Philipp· so wie denn der ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα, ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ kaufend hat gesiegt den genommen habenden, wenn kaufe, so der nicht genommen habend und διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν ὀνούμενον. ὥστ' ἀγέττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ. verdorben worden hat gesiegt den kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.
- § 248 ἢ μὲν τοίνυν ἐγώ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ ἐμοῦ, was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen über mich, πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἢ δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche aber die alle ihr, ταῦτ' ἡδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ δῆμος, εἰδὼς καὶ ἔορακὼς πάνθ' dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos, wissend und gesehen habend alles ὅσ' ἐπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, was auch immer tat ich, in selbigen den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί τι θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν als auch nicht undankbar zu sein etwas verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς ἐμὰς γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς über Rettung der Stadt die meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der φυλακῆς εἶνεκ' ἐπράττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα, Wache wegen wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίγνετο· ἐπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἐμ' durch der meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich ἔχειροτόνησεν ὁ δῆμος.

- wählte per Handzeichen der Demos.
- § 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, καὶ und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι' ἔαυτῶν Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch ihrer selbst τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὃν μάλισθ' ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γὰρ das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an verkannt zu werden (wisst ihr denn δῆπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην wohl und erinnert euch dass die ersten gemäß den Tag jeden wurde ich gerichtet ἐγώ, καὶ οὗτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντία Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung des Philokrates weder des Diondos und Μελάντου μανία οὗτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war diesen gegen meiner), in also nun diesen πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς, δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους allen am meisten zwar wegen der Götter, zweitens aber wegen euch und die anderen Athener ἐσωζόμην. δικαίως· τοῦτο γὰρ καὶ ἀληθές ἐστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ wurde gerettet. gerecht· dies denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und

γνόντων τὰ εὔορκα δικαστῶν.

erkannt Habenden die recht eidlichen der Richter.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμην, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθέ μου καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων τοῖς folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil der Stimmen den διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότ' ἔψηφίζεσθε τάριστά με πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς verfolgend Seienden nicht gab ab, damals stimmtet ab die besten mich zu handeln· in denen aber die γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen wurde bewiesen· in denen aber die εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκήτως πάντα πεπρᾶχθαι μοι Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἔχόντων, τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἔώρα von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah τιθέμενον, οὐχ ὁ τοὺς ὄμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen βεβαιοῦσαν;

be stätigend Seiende;

§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νὴ Δί' ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei Zeus εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγῶν, μηδεπώποτε δ' glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἂν διὰ τοῦτο δικαίως; überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses gerecht; καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν εἰπεῖν ἔστι μοι. und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne zu sagen ist mir. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἔγραψατό μ' οὐδ' ἔδιωξε γραφήν, ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὠμολόγημαι keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, so dass von dir ja bin anerkannt μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης. in nichts zu sein des Kephalos schlechter Bürger.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις τίδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν βασκανίαν, οὐχ allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die Missgunst, nicht ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως μέν, ὅστις am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt zwar, wer ἀνθρωπος ὧν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἥγοῦμαι· ἦν γὰρ ὁ Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für· die welche denn der βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἴδεν εἰ μενεῖ am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob bleiben wird τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ἢ πῶς ὀνειδίζειν so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder wie zu schelten ἐτέρω; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses hochmütig bedient sich τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσῳ καὶ ἀληθέστερον καὶ des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel auch wahrer und ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι. menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἥγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὁρῶ καὶ τὸν Δία τὸν ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den Δωδωναῖον ὑμῖν μαντεύομενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἢ νῦν ἐπέχει, Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt anhält, χαλεπὴν καὶ δεινήν τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν ἐν τῷ schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel im dem παρόντι πεπείραται; Gegenwärtigen hat erfahren;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων, εἰ das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt worden der Griechen, wenn προοΐνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἀμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten

τύχης πόλεως εῖναι τίθημι· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς ἐβουλόμεθ' Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie wir wollten ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἐφ' ἡμᾶς μέρος uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden auf uns Anteil μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.
mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.

- § 255 τὴν δ' ίδιαν τύχην τὴν ἔμὴν καὶ τὴν ἑνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ίδίοις ἔξετάζειν die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen zu prüfen δίκαιον εῖναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὐτωσὶ περὶ τῆς τύχης ἀξιῶ, ὁρθῶς καὶ gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals fordere ich, richtig und δικαίως, ὡς ἔμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ τὴν ίδιαν τύχην τὴν ἔμὴν gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber die eigene Fortune die meine τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι, τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet, die kleine und schlechte der guten καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι; und großen. und wie ist drin dies zu werden;
- § 256 καὶ μήν εἴ γε τὴν ἔμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ, πρὸς τὴν und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der σεαυτοῦ σκόπει, κἀν εὔρης τὴν ἔμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι λοιδορούμενος deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf schmähend seiend αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καὶ μου πρὸς Διὸς μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei Kälte verurteile μηδείς. ἐγὼ γὰρ οὕτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἥγοῦμαι, οὕτ' niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς ἐπὶ τούτῳ σεμνύεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς wenn jemand in Überflüssigen aufgezogen worden seiend auf diesem brüstet sich· sondern durch der τουτού τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἔμπιπτειν dies hier des schwierigen Lästerung und Verleumdung in solche Reden hinein zu fallen ἀναγκάζομαι, οἵς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς ἀν δύνωμαι μετριώτατα werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl ich vermöge maßvollst χρήσομαι.
werde gebrauchen.
- § 257 ἔμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὅντι φοιτῶν εἰς τὰ mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf die προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα τούτοις machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes diesen πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμίας φιλοτιμίας μήτ' ίδιας μήτε zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe weder eigener noch δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden nützlich zu sein, da ja aber πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξε μοι, τοιαῦτα πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπὸ ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten anderer Hellenen vieler oft ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὑμᾶς, ὡς οὐ καλά γ' ἦν ἀ begränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass nicht gute ja waren welche προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.
vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.
- § 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων ἔτερ' εἰπεῖν περὶ ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes zu sagen über αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαί τιν' ἐν οἷς σεμνύομαι. σὺ δ' ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen ich rühme mich. du aber ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει πρὸς ταύτην ποίᾳ der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen betrachte gegenüber dieser welcher Art τινὶ κέχρησαι τύχη, δι' ἦν παῖς μὲν ὧν μετὰ πολλῆς τῆς ἔνδείας irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar seiend mit großer der Armut

- ἐτράφης, ἄμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ προσεδρεύων, τὸ μέλαν
 du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem Schulraum bei sitzend, den schwarzen
 τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,
 abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend und den Kinderraum der Krähen,
 § 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἔλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ τελούσῃ τὰς
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter vollziehend die
 βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τὰλλα συνεσκευωροῦ, τὴν μὲν νύκτα νεβρίζων καὶ
 Buch rollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die zwar Nacht Rehkitzfell tragend und
 κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις,
 Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihen und abwischend mit Lehm und den Kleinen,
 καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὔρον ἄμεινον,
 und auf stehend von dem Reinigungsritus befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres,
 ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε τηλικοῦτ' ὄλολύξαι σεμυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·
 bei Anlass von dem niemanden jemals so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich-
 § 260 μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὄλολύζειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν
 nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht über glänzend), in
 δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὄδῶν, τοὺς ἔστεφανωμένους τῷ
 aber den Tagen die schönen Kult züge führend durch die Straßen, die bekränzt Gewesenen mit
 μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς
 Fenchel und der Weißpappel, die Schlangen die gefleckten drückend und über dem Kopf
 αἱρῶν, καὶ βοῶν εὔοι σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὑῆς ἄττης ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ
 schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend Hyēs Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und
 προηγεμὸν καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων
 Vorführer und Efeuträger und Wiegenträger und solche von Seiten der Greisinnen
 προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων ἔνθυσπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἵς
 so genannt werdend, Lohn nehmend dieser Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen
 τίς οὐκ ἀν ὡς ἀληθῶς αὐτὸν εύδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;
 wer nicht wohl wie wahrhaft sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;
 § 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὁπωσδήποτε, (ἐὼ γὰρ
 als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn
 τοῦτο,) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εύθέως τὸ κάλλιστον ἔξελέξω τῶν
 dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wählest aus der
 ἔργων, γραμματεύειν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὡς δ' ἀπηλλάγης ποτὲ
 Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber du warst befreit einmal
 καὶ τούτου, πάνθ' ἀ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας,
 auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst gemacht habend,
 § 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω, ἀλλὰ
 nicht du hast beschämmt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern
 μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμύκᾳ καὶ
 vermiert habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern Simyka und
 Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σύκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάσση συλλέγων ὕσπερ ὁπωρώνης ἐκ τῶν
 Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammlend gleichwie Obst händler aus den
 ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἥ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς
 fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um der Seele
 ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἀσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ'
 ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und unverkündet euch gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten
 ὧν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὡς
 welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der solcher Gefahren als
 δειλοὺς σκώπτεις.
 Feigen du spottest.
 § 263 ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὃν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἀν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ τοῦ
 aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die des
 τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἶλου πολιτείαν, ἐπειδὴ ποτε
 Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wählest Politik, als einmal
 καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἦν εύτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος λαγῶ βίον
 auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt Hasen Leben
 ἔζης δεδιῶς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι προσδοκῶν ἐφ' οἵς σαυτῷ
 du lebst fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf welchen dir selbst

συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς ὅν ὑφ'
du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen seiend von Seiten
ἀπάντων ὥψαι.

aller du erschienst.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἔθάρρησε, τί οὗτος παθεῖν
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser zu erleiden
ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιος ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ
von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend über seiner
παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἀν δεῖξαι μι προσόντ' αἰσχρὰ τούτῳ καὶ
werde auslassen: nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende schändliche diesem und
ὄνείδη, πάντ' οἶμαι δεῖν εὔχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν αἰσχρόν ἐστιν
Schmäh reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie nichts schändlich ist
εἰπεῖν ἔμοι·
zu sagen mir.

§ 265 ἔξετασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς, Αἰσχίνη· εἴτ'
prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter, Aischines dann
ἔρωτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἀν ἔλοιθ' ἔκαστος αὐτῶν.
frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder von ihnen.
ἔδίδασκες γράμματα, ἔγὼ δ' ἔφοίτων. ἔτέλεις, ἔγὼ δ' ἔτελούμην.
du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich aber ich wurde initiiert.
ἔγραμμάτευες, ἔγὼ δ' ἡκκλησίαζον. ἔτριταγωνίστεις, ἔγὼ δ'
du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil. du dritt spieltest, ich aber
ἔθεώρουν. ἔξεπιπτες, ἔγὼ δ' ἔσύριττον. ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἔγὼ
ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte. für der Feinde du hast politisiert alles, ich
δ' ὑπὲρ τῆς πατρίδος.
aber für der Vaterstadt.

§ 266 ἔώ τἄλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἔγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι, τὸ
ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden werde geprüft, das
δὲ μηδ' ὁτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντῃ μὲν εἴναι
aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber Verleumder zwar zu sein
δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἥδη
zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich noch dieses zu tun, sei es schon
πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ
aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht
όρας; τύχη συμβεβιωκῶς τῆς ἐμῆς κατηγορεῖς.
siehst du; Glück zusammen gelebt habend der meiner du klagst an.

§ 267 φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὡν λελητούργηκα ὑμῖν
bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch
ἀναγνῶ. παρ' ἀς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἀς ἐλυμαίνου,
möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,

ἵκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ
und

κακαγγελεῖν μὲν ἵσθι μὴ θέλοντά με,
schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,

unknown

unknown

κακὸν κακῶς σε
schlimmes schlecht dich

unknown

§ 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ πολίτην am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und Bürger καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. MAPTYPIAI. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν πόλιν und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die Stadt τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἵσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ τοῖς solcher in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und den δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἀν εἴποιμι οὐδὲ παρασχούμην περὶ Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen über τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὕτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὕτ' εἴ τισιν dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn einigen θυγατέρας συνεξέδωκα, οὕτε τῶν τοιούτων οὐδέν. Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.

§ 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπείληφα. ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα δεῖν und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend zu müssen μεμνῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὔθὺς ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort vergessen zu haben, wenn es ist nötig τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen zu tun Werk eines Menschen. das aber die ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμήσκειν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὅμοιόν ἐστι τῷ eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen beinahe zu müssen ähnlich ist dem ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον οὐδέν, οὐδὲ Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches nichts, und auch nicht προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημματι περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι. ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über dieser, es genügt mir.

§ 270 βούλομαι δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγὴς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ τῶν ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch zu sagen über der κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον εἰπεῖν ἀνθρώπων gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen der Menschen ὅστις ἀθῷος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der Alexanders Herrschaft ist geworden, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῷ τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine entweder Glück entweder δυστυχίαν ὀνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι. Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.

§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden ἐμοῦ πολλὸν πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ πόλεις ὅλαι meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch Städte ganze καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς ἕοικεν, ἀνθρώπων und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint, der Menschen τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἶσαν ἔδει Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art es war nötig τούτων αἰτίαν ἥγεῖσθαι. dieser Ursache zu halten.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον αἰτιᾷ, du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend du beschuldigst, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὄλον, μέρος γ' ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἄπασι, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja legt auf der Lästerung allen, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ' ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων und am meisten dir. wenn zwar denn ich für mich selbst Allein herrscher über der Dinge

ἔβουλευόμην, ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις ρήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι.

ich beriet mich, war wohl den anderen Rednern euch mich zu beschuldigen.

§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν τοῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δὲ ἐν κοινῷ τὸ wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das συμφέρον ἡ πόλις προύτιθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότ' ἄριστ' εἶναι, καὶ Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten zu sein, und μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων καὶ ζῆλου καὶ τιμῶν, am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen und Eifers und Ehren,

ἄπαντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας welche alle gehörte den damals getan werdenen von mir, aber der der Wahrheit

ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen besser), wie nicht unrecht tust und δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὡν τότ' οὐκ εἴχες λέγειν βελτίω; Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals nicht du hattest zu sagen Besseres;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὥρῳ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ τεταγμένα bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und geordnet gewesen πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκών· ὅργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ τούτου. ἔξήμαρτέ τις irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig. Zorn und Strafe gegen diesen. verfehlte einer ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὕτ' ἀδικῶν τις οὕτ' ἔξαμαρτάνων unfreiwillig. Verzeihung statt der Strafe diesem. weder Unrecht tuend einer noch fehlend εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἔαυτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ' in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst gegeben habend nicht vollendete mit ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι. allen· nicht schmähen noch zu schmähen dem solchen gerecht, sondern mit zu grämen.

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτὴ τοῖς wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst den ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις θέσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν τοσοῦτον ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun so sehr ὑπερβέβληκεν ἄπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὡν αὐτὸς ὡς hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren er selbst als ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ. Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὡσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας εἰρηκὼς τοὺς auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend die λόγους, φυλάττειν ἔμε καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, δπως μὴ παρακρούσομαι μηδ' ἔξαπατήσω, Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch ich täusche, δεινὸν καὶ γόντα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὄνομάζων, ὡς ἐὰν πρότερός τις εἴπῃ τὰ schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je früher einer sage die προσόνθ' ἔαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die ἀκούοντας σκεψομένους τις ποτ' αὐτός ἐστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἐγὼ δὲ οἶδ' οἶδ' δτι Hörenden prüfen werdenen wer denn er selbst ist der dieses sagend. ich aber weiß weiß dass γιγνώσκετε τούτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἡ ἐμοὶ νομίζετε ταῦτα προσεῖναι. kennt diesen alle, und sehr diesem mehr als mir meint dieses zu zukommen.

§ 277 κάκειν' εὖ οἶδ' δτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὥρῳ τῶν und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der der λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἀν τὸν ὑμεῖς ἀποδέξῃσθε Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr annehmen möget καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' εὔνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε φρονεῖν. εἰ δὲ οὖν und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien zu denken. wenn aber nun ἔστι καὶ παρ' ἐμοὶ τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εύρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar werdet finden alle in den gemeinsamen ἔξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδὲ ίδίᾳ, τὴν δὲ τούτου geprüft werdende für euch immer und nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τούτον im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen ἡ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδὲ ἐφ' ἄ συμφέρει oder stieß an irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt

τῇ πόλει, χρῆται.

der Stadt, gebraucht er sich.

§ 278 οὗτε γὰρ τὴν ὄργὴν οὕτε τὴν ἔχθραν οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν αύτῷ Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern sich selbst βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar nicht haben ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν. die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll gestimmt seiend zu haben. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ὥρτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den Redner soll; in welchen der δλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ, ἐν ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in τούτοις ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου. diesen dieses denn eines Tapferen und eines Guten Bürgers.

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἵδιον, δίκην keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἔμοι μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ, verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst, στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ τοσούτουσι des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und so vielen λόγους ἀνηλωκέναι ἵδιας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ σημεῖον, Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Kleinmütigkeit ist Zeichen, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας ἔάσαντα νῦν ἐπὶ von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe gelassen habend jetzt auf τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν. diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας βουλόμενος auch mir scheinst aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien wollend ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς λαβεῖν sich zu machen diesen vorzuhören den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines zu empfangen τιμωρίαν. ἐστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ὥρτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ τόνος τῆς Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der Ton der φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν καὶ Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen zu hassen und φιλεῖν οὕσπερ ἀνὴ πατρίς. zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοίᾳ πάντ' ἔρει· ὁ δ' ἀφ' ὕνης der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die πόλις προορᾶται τινα κίνδυνον ἔαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὥρμει τοῖς Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben strebt den πολλοῖς, οὐκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὥρᾶς; ἔγων vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung. aber, du siehst; ich· ταύτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἔξαίρετον οὐδ' ἵδιον dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und nichts besonders auch nicht eigen πεποίημαι.

ich habe mir gemacht.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; δος εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτῆς ἐπορεύου πρὸς etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst zu Φίλιππον, δος ἦν τῶν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt, und dieses hier ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες ἴσασιν. καίτοι τίς ὁ leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle wissen. und doch wer der τὴν πόλιν ἔξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἀφρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται δικαίως; die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μεῖζον ἔχοι τις ἀνεπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ὥρτορος ἢ nicht dem solchen; was aber größeres hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder

- εὶ μὴ ταύτὰ φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὑρέθης.
 wenn nicht dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.
- § 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς; πότερ' οὐχ ἡγεῖ
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst
 γιγνώσκειν αὐτοὺς ὅστις εῖ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν ὥστ'
 zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass
 οὐ μεμνῆσθαι τοὺς λόγους οὓς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ, καταρώμενος καὶ
 nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg, verfluchend und
 διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππω πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοι ταύτην
 hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich die Ursache dir diese
 ἐπάγειν τῆς ἴδιας ἔνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὖσαν ἀληθῆ.
 herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.
- § 284 ὡς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἢ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὔθεως
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich
 ὡμολόγεις καὶ προσεποιοῦ φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς αὐτόν, τῇ
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber ihn, der
 μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὄνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἵσης ἢ δικαίας προφάσεως
 Söldnerei dieses übertragend die Namen aus welcher denn gleichen oder gerechten Vorwandes
 Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος ἢ γνώριμος ἢν Φίλιππος;
 Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund oder bekannt war Philipp;
 ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ τουτῶν συμφέροντα
 ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die dieser hier nützlich seienden
 διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς εἰλημένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ
 zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst
 μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὄνειδίζεις ταῦτα, ὃν
 Anzeiger bei den vor gefallen seienden geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren
 πάντας μᾶλλον αἰτίους εὑρήσεις.
 alle mehr schuldig du wirst finden.
- § 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἢ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ,
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,
 ὃν οὐκ ἡμνημόνησεν. σημεῖον δέ χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν ἔροῦντ'
 deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber per Handzeichen wählend denn der Demos den sagen werden den
 ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ ἔχειροτόνησε
 über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich wählte per Handzeichen
 προβληθέντα, καίπερ εὕφωνον ὅντα, οὐδὲ Δημάδην, ἄρτι πεποιηκότα τὴν
 vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden, soeben gemacht habenden den
 εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα, ἀλλ' ἐμέ. καὶ
 Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen, sondern mich. und
 παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὃ Ζεῦ καὶ θεοί, καὶ
 vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus und Götter, und
 κατηγορούντων ἐμοῦ ταῦθ' ἀ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων, ἔτ' ἄμεινον
 anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und schmähend seiender, noch besser
 ἔχειροτόνησεν ἐμέ.
 wählte per Handzeichen mich.
- § 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω. ἀμφότερ'
 das aber Ursache nicht du erkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich. beide
 ἤδεσαν αὐτοί, τήν τ' ἐμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἣς τὰ πράγματ'
 sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die Dinge
 ἐπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἀ γὰρ εὔθενούντων τῶν πραγμάτων
 ich tat, und die eure Ungerechtigkeit welche denn gut gedeihend seiender der Dinge
 ἡρνεῖσθε διομνύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἐπταισεν ἢ πόλις ὡμολογήσατε. τοὺς οὖν
 ihr leugnetet hoch schwören, dieses in welchen fehlte die Stadt habt ihr zugestanden. die also
 ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὃν ἐφρόνουν λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν
 bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten genommen habende Straffreiheit Feinde zwar
 πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ' αὐτοῖς γεγενῆσθαι·
 längst, offene aber damals hielten für sich selbst geworden zu sein.
- § 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν
 dann auch zu gehören unterstellend den sagen werden den über den verstorbenen und die

έκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μῆθ' ὁμωρόφιον μῆθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden
εἶναι τοῖς πρὸς ἔκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἔκει μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ¹
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paean singen auf
ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἔλθόντα
den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber gekommen seienden

τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν ἔκείνων τύχην, ἀλλὰ
geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das jener Schicksal, sondern
τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἔώρων παρ' ἔαυτοῖς καὶ παρ' ἔμοι, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.
der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὔτως, οἱ δὲ
wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die aber
τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ τὰς
der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für die
ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περίδειπνον ὡς παρ'
Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie bei
οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὕσπερ τἄλλ' εἴωθε γίγνεσθαι, τοῦτ'
allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt zu geschehen, dieses
ἐποίησαν παρ' ἔμοι. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἔκαστος ἔκάστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν
machten bei mir. mit Grund· Geschlecht Herkunft zwar denn jeder jedem mehr verwandt war
ἔμοι, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ὃ γὰρ ἔκείνους σωθῆναι καὶ
mir, gemeinsam aber allen niemand näher dem denn jene gerettet zu werden und
κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ παθόντων ἢ μήποτ'
zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, dieser und der erlitten habenden welche niemals
ῶφελον τῇς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης πλεῖστον μετεῖχεν.
hätten sollen der für aller des Kummers am meisten hatte Anteil.

§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, δὸ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς
sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen
ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ
ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und
συκοφάντην ὅντα καὶ μιαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.
Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.

οἵδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο
diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten
ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·
Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten·
μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δεύματος οὐκ ἔσάωσαν
kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten
ψυχάς, ἀλλ' Άίδην κούνὸν ἔθεντο βραβῆ,
Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,
οὕνεκεν Ἑλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες
weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend
δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.
der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.
γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων
Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden
σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις·
Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung·
μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν
nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen
ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.
in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν; hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen Macht, sondern den θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις ἂ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst was dir und den Deinen die θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν; Götter mögen wenden auf den Kopf;
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ κατεψευσμένου, vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und verleumdet habenden, μάλιστ' ἔθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ πόλει μνησθεὶς am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der Stadt erinnert habend οὐχ ὡς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην οὐδὲ ἔδακρυσεν, οὐδὲ nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung und nicht weinte, und nicht ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθὼς καὶ erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und λαρυγγίζων ὤετο μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἔξεφερεν καθ' die Kehle dröhnen meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig, ein Beweis aber brachte vor gegen ἔστι τοῖς γεγενημένοις ἀνιαροῖς οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις. sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος νυνί, καὶ und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt, und εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν δεῖ, ταῦτα λυπεῖσθαι καὶ ταῦτα χαίρειν τοῖς wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und dasselbe sich freuen wie den πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil τετάχθαι· δὸ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς εἴ φανερός, ἐμὲ πάντων αἵτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung noch προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλησι βοηθεῖν, Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen zu helfen,
- § 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς ἡναντιῶσθαι τῇ κατὰ da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen der gegen τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς πραττομένη, μείζων ἀν δοθείη δωρειὰ συμπασῶν die Griechen Herrschaft betrieben werden, größer wohl würde gegeben eine Gabe aller zusammen ὃν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὕτ' ἀν ἐγὼ ταῦτα φήσαιμι (ἀδικοίην der den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun γὰρ ἀν ὑμᾶς), οὕτ' ἀν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαιος denn wohl euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht ἔποιει, οὐκ ἀν εἴνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ tat, nicht wohl um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und διέβαλλεν. verleumdete.
- § 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ sondern was dieses tadle ich, um viel schlommere andere angeklagt habenden seiner und κατεψευσμένου; δος γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὡς γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος οὐκ verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser nicht ἀν εἴποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας δέοι wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit wäre nötig σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἔχθραν τι λέγειν ἀνελόντας ἐκ μέσου, zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas zu sagen weggenommen habend aus der Mitte, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἵς ἀν εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν wer wirklich wahrhaft sind denen wohl mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἄπαντες, τοὺς ὁμοίους τούτω παρ' ἐκάστῃ τῶν πόλεων auf den Kopf würden auferlegen alle, die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte εὔροιτ' ἄν, οὐ τοὺς ἐμοὶ· würde finden wohl, nicht die meinen.

§ 295 οὗτος ἦν ἀσθενῆς τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων ἡμῶν die, als war schwach die Philipp's Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender unser καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἴδιας ἔνεκ' αἰσχροκερδίας τὰ und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen Gewinnsucht die κοινῇ συμφέροντα προίεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἕκαστοι πολίταις ἔξαπατῶντες καὶ gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne Bürger betrügend und διαφθείροντες, ἔως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος, Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos, Kineas, Thrasydaos· Arkader Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργείους Μύρτις, Τελέδαμος, Μνασέας· Ἡλείους Εὔξιθεος, Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos, Mnaseas· Eleier Euxitheos, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern feindlichen Söhne Neon und Θρασύλοχος· Σικυωνίους Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Thrasylokhos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinthiers Deinarchos, Demaretos· die Megariers Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογείτων, Ἀνεμοίτας· Εύβοέας Ἰππαρχος, Ptoiôdoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos, Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Κλείταρχος, Σωσίστρατος. Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες εἰσίν, ἄνδρες wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὕνπερ οὗτοι παρ' ὑμῖν, Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei euch, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ἕκαστοι Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen jeweils πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππω, νῦν δ' Ἀλεξάνδρῳ, Vaterländer, die Freiheit vorgeschlürft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber dem Alexander, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εύδαιμονίαν, τὴν δ' ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber Freiheit und das nichts ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἢ τοῖς προτέροις Ἑλλησιν ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, ἀνατετροφότες. umgestürzt Habende.

§ 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας, dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit, μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν Ἑλλήνων mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der Griechen ἐλευθερίας ἢ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἄνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν ἔμων Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den meinen πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς ἀξιῶ Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend halte ich für würdig τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ τοῖς Ἑλλησι geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden bei den Griechen διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, von Alexander,

§ 298 ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιλανθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπὶς mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὃν ἔκρινα δικαίων καὶ noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα πώποτε nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten je τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνη ὥσπερν ἐπὶ τὸ λῆμμα συμβεβούλευκα, diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, ἄλλ' ἀπ' ὄρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele· und größten ja Dinge der κατ' ἔμαυτὸν ἄνθρώπων προστὰς πάνθ' ὑγιῶς καὶ δικαίως πεπολίτευμαι. bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.

- § 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie denn οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ λίθοις ἐτείχισα nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht mit Steinen befestigte ich τὴν πόλιν ούδε πλίνθοις ἔγώ, ούδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν ἔμαυτοῦ φρονῶ· die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der meiner selbst denke ich· ἀλλ' ἐὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλη δικαίως σκοπεῖν, εὑρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten, wirst finden Waffen und Städte und τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους· Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die für dieser sich wehrend·
- § 300 ταῦτα προύβαλόμην ἔγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν, καὶ dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς ούδε τοῦ ἄστεως. mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt. ούδε γ' ἡττήθην ἔγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ούδε auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und bedarf es, auch nicht ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte dem Zufall. welche die τούτων ἀποδεξεῖς; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε δέ. dessen Nachweise; offenkundige und offenkbare. betrachtet aber.
- § 301 τί χρῆν τὸν εὔνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ προθυμίας καὶ was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und Bereitwilligkeit und δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν θαλάττης τὴν Εὔβοιαν Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar Meer die Euböa προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν Βοωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die Böotien, aus aber der gegen Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die Getreide Geleit, damit entlang aller φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται, προϊδέσθαι; Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird, vorher sehen;
- § 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' solches, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und verbündet ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὔβοιαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der zwar den ἔχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὃν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte der Stadt, dieses προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἄπαντα πέπρακται τοῖς ἔμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἔμοῖς hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen Beschlüssen und durch den meinen πολιτεύμασιν,
Staats Maßnahmen,
- § 303 ἀ καὶ βεβουλευμέν', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις βούληται welche auch beschlossen gewesen seiende, οἱ Männer Athener, wenn ohne Neid jemand will σκοπεῖν, ὅρθῶς εὑρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν ἐκάστου καιρὸν betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den je des Zeit punkt οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοηθέντ' ούδε προεθένθ' ὑπ' ἔμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher von Seiten mir, und so viel wie in eines ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἥκεν, ούδεν ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἡ δαιμονός Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons τινος ἡ τύχης ἴσχὺς ἡ στρατηγῶν φαυλότης ἡ τῶν προδιδόντων τὰς irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren Schlechtigkeit oder der verratend seienden die πόλεις ὑμῶν κακία ἡ πάντα ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Δημοσθένης ἀδικεῖ;
Demosthenes tut Unrecht;

§ 304 εἰ δ' οῖος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἔμαυτοῦ τάξιν, εῖς ἐν ἐκάστῃ τῶν wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der Ἐλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἔν' ἄνδρ' griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann Ἀρκαδία ταύτα φρονοῦντ' ἐσχεν ἐμοί, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων οὔτε Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen noch τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχροντ' ἄν, der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἀν δόντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν εύδαιμονίᾳ sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in Glückseligkeit τὰς ἔαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter euch und den anderen Αθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἴνα δ' εἰδῆθ' ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst dass bei viel den Worten geringeren χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε μοι ταῦτι καὶ ἀνάγνωθι ich verwende der Werke, sich hütend den Neid, sage mir dieses hier und lies vor λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ. genommen habend die Anzahl der Hilfen gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, ὃν dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως προσῆν, ὡς gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht stand zu, wie ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι καὶ τὸ μηδένα anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig und das niemanden μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern das Schicksal schlecht machen τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασσαν· das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα δ' nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermiertet habenden aber αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς πατρίδος sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der Vaterstadt θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα λέγειν καὶ zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt standhaltend habenden zu sagen und γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἀν δέ τις ἵδια τι λυπήσῃ, τοῦτο zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber jemand privat etwas kränke, dieses μεμνῆσθαι καὶ τηρεῖν, οὐδὲ γ' ἡσυχίαν ἄγειν ἄδικον καὶ ὕπουλον, δὸ σὺ sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du ποιεῖς πολλάκις. tust oft.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἦν οἱ πολλοὶ τῶν πολιτῶν es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der Bürger ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὕτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ἀλλ' ihr einfache führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja und bedarf, sondern ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις δὲ δοκεῖ), φυλάττει πιηνίκ' abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung (oft aber scheint), beobachtet wann ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von der Fortune etwas ist vorgefallen ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα). εἴτ' ἐπὶ τούτῳ Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden (vieles aber das Menschliche). dann zu diesem τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἐξαίφνης ἐκ τῆς ἡσυχίας ὕσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκὼς dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend καὶ συνειλοχῶς ῥήματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί, ὅνησιν und zusammen gerafft habend Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen μὲν οὐδεμίαν φέροντας οὐδ' ὀγαθοῦ κτῆσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ zwar keinen tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber dem τυχόντι τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην. zufällig seienden der Bürger und allgemeine Schande.

- § 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter ἔγγινετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς ἔδει entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte es war nötig γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὡφελίμους εἶναι, συμμαχίας πόλεων, πόρους χρημάτων, edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen der Gelder, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς ἀποδειχθεῖσιν ἔχθροῖς des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den aufgezeigt wordenen Feinden ἐναντιώματα.
- Gegen maßnahmen.
- § 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἔξετασις, καὶ ἔδωκεν ὁ dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der παρελθόντων χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen οὐδαμοῦ σὺ φανήσει γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δευτερος, οὐ τρίτος, οὐ nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὅποστοσοῦν, οὔκουν ἐπί γ' vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf ja οὗτος ἡ πατρὶς ηύξανετο.
- welche die Vaterstadt ist gewachsen.
- § 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ βοήθεια ἦ welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber Hilfe oder κτῆσις εύνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς διακονία δι' ἦν ἡ Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche Dienstleistung durch welche die πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ξενικῶν, οἵς ἐπέστης, Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und fremden, welchen du standest vor, ἐπηγόρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche Schiffs schuppen; welche Instand setzung τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἢ τοῖς εύποροις der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία. oder den Bedürftigen politische und gemeinsame Hilfe der Gelder; keine.
- § 312 ἀλλ', ὡς τāν, εἰ μηδὲν τούτων, εύνοιά γε καὶ προθυμίᾳ· ποῦ; πότε; ὅστις, ὡς πάντων aber, ο Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, ο von allen ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγξαντ' ἐπὶ τοῦ am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf des βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότ' οὔτε παρῆλθες zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder vorüber gingst οὕτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὅς γ' ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja geerbt hast zwar der Philon des κηδεστοῦ χρημάτων πλεῦν ἢ πέντε ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν ἐφ' οἵς ἐλυμήνω τὸν Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien auf Grund von welchen du schädigtest den τριηραρχικὸν νόμον. triarchischen Gesetz.
- § 313 ἀλλ' ἴνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω, aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge, παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων δῆλον, ἀλλὰ werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen offenbar, sondern φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις οἵς ἄπαντα πολιτεύει. bewährend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen welchen alles politisiert er. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἡνίκ' ἀν κατὰ τούτων τι δέῃ, ἐν in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl gegen diese irgend etwas nötig sei, in τούτοις λαμπροφωνότατος, μημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης. diesen am hell stimmigsten, am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.

- § 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς. οὐ
dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du. nicht
μέντοι δίκαιον ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὔνοιαν
jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen
ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἔξετάζειν καὶ
vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und
παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.
zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὕπεστί τις ἢ πλείων
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand oder größerer
ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν ἔχθρων οὐδεὶς ἔτι μισεῖ; οὕτως οὖν
oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch hasst; so nun
ἔχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸς ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ
seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich werde gerichtet und
Θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὕτε γὰρ δίκαιον οὗτ' ἵσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ
werde betrachtet; keineswegs weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern gegenüber dich und
ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταύτα σοι προηρημένων καὶ ζώντων.
einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir vor gewählt habenden und lebend seienden.
- § 316 κἀκεῖνο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὔεργεσίας,
und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher Wohltaten,
οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀνήλικας, τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα
seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große, die auf den gegenwärtigen
βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμὸν ἄγειν, ἢ πᾶσιν,
Lebenslauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung zu führen, oder allen,
ὅσοι τι μετ' εὔνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ
so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der von Seiten dieser Ehre und
φιλανθρωπίας μετεῖναι;
Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;
- § 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ
und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und
προαίρεσις, ἀν τις σκοπῆ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ
Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenen Männer ähnlich und
ταύτα βουλομένη φανήσεται, ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε
dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals
συκοφαντούντων δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἡσάν τινες, οἱ διασύροντες τοὺς
verleumded seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die verhetzend seiend die
ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ
seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie, neidisches Ding und dasselbe
πιοιοῦντες σοί.
machend dir.
- § 318 εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; ὁ δ' ἀδελφὸς ὁ
dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder der
σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ὥρτόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί. ἀλλὰ
deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behaupte ich. sondern
πρὸς τοὺς ζῶντας, ὡς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἴπω, τὸν ζῶντ'
gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den lebend seienden
ἔξετάζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὡσπερ τάλλα πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς
prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter, die Chöre, die
ἀγωνιστάς.
Wettkämpfer.
- § 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἔτέρων πρότερον γεγενημένων
der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender
ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὁλυμπίας ἀπήιει, ἀλλ' ὅτι τῶν
Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der
εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἀστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ
Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend wurde ausgerufen. und
σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὅρα με ὥρτορας, πρὸς σαυτόν, πρὸς ὄντινα βούλει
du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst, gegenüber wen auch immer du willst

τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμαι.

der aller vor keinem weiche ich.

- § 320 ὅν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἔφαμίλλου τῇς εἰς τὴν
deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der in Richtung auf die
πατρίδ' εύνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἔφαινόμην, καὶ
Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten sprechend erschien ich, und
τοῖς ἔμοίς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἄπαντα διώκεῖτο, ὑμῶν δ'
den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles wurde verwaltet, eurer aber
οὐδέποτε ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἴ τούτοις ἐπηρεάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ'
keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas nötig wäre nachdem aber welche niemals
ῶφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων
es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden
καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος μισθαρεῖν ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον βουλομένων
und der gegen die Vaterstadt Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden
ἔξέτασις ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξι καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς
Untersuchung war, damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend
ἱπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὅμολογῷ, ἀλλ' εὔνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.
Pferde Züchter, ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.

- § 321 δύο δ', ἀνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὗτῳ γάρ μοι περὶ¹
zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so denn mir über
ἔμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἔξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου
mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den Vollmachten die des Edlen
καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει
und des Vorrangs der Stadt Wahlentscheidung zu bewahren, in jedem aber Zeitpunkt und Handlung
τὴν εὔνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἴσχυειν ἔτερα.
die Wohlwollen dieser Sache denn die Natur herrschend, des vermögen aber und stark sein anderes.
ταύτην τοίνυν παρ' ἔμοὶ μεμενηκύιαν εὔρήσεθ' ἀπλῶς.
diese also nun bei mir geblieben seiend werdet finden einfach.

- § 322 ὥρατε δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ
seht aber nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht drohender, nicht
ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὕσπερ θηρία μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς
versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir angreifender, keineswegs
ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὔνοιαν. τὸ γὰρ ἐξ ἀρχῆς εύθὺς ὥρθην καὶ
ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn aus Anfang geradewegs gerade und
δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εύδοξίας
gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte, die Ehren, die Machtstellungen, die Ansehen
τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.
die der Vaterstadt zu dienen, diese zu mehren, mit diesen zu sein.

- § 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἐτέρων εύτυχίμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθώς κατὰ τὴν ἀγορὰν
nicht bei zwar den anderer Glücks fällen heiter ich und erfreut seiend über den Markt
περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς ἀν ἐκεῖσ'
gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl dorthin
ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω καὶ στένων
berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend höre ich und stöhnend
καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὕσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἵ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὕσπερ
und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar Stadt schmähen, wie
οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς
nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun, draußen aber blicken, und in denen
ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ηύτυχησ' ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα
der Misslungen seienden der Hellenen er glückte ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen
χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν.
Zeitraum wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.

- § 324 μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειν, ἀλλὰ μάλιστα μὲν καὶ
nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten zwar auch
τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν ἀνιάτων,
diesen besseren irgend einen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben unheilbar,
τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἔαυτοὺς ἔξωλεις καὶ προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ
diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf Erde und Meer

ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ
macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der hängenden Ängste gebt und
σωτηρίαν ἀσφαλῆ.
Rettung sichere.